

Anexo

1. Entrevista a Ofelia Morales - 19/10/2015

¿Sabés cuántas personas de la comunidad qom viven hoy en Rosario?

Actualmente en Rosario hay 492 familias censadas. Pero en realidad hay más de 500. Decían que era una villa, una villa miseria, asentamiento irregular, ilegal, todos esos nombres recibimos durante los años que estamos ahí, no éramos reconocidos como ciudadanos ni nada. Somos de un asentamiento irregular, entonces no somos ciudadanos de Rosario. Aunque el DNI decía que vivíamos en Almafuerte 2075, en ese predio cercano a las vías y Travesía, zona norte (a 6 cuadras del nuevo barrio). Desde el '85 que están asentados en Rosario, algunas familias se quedaron y no volvieron más a Chaco. Yo vine en 1990.

Este plan de viviendas es de emergencia y de lucha para nuestro asentamiento. La 1ra localización de las migraciones fue en Rouillón, en los '90. Ahora quedan la mitad de familias y la otra mitad acá¹.

Yo planteo que los hermanos tendrían que vivir como la ciudad lo demanda, porque la ciudad es demandante. Tienen que estar bien regularizadas las tierras, el sistema cloacal lo aprendimos acá, el servicio de luz, de agua. Porque no había pozo. Porque allá en el campo hacíamos pozo en la tierra y así sacábamos agua de las vertientes subterráneas, pero acá no había agua. Hicimos el enganchado de la red de agua, así clandestinamente. Todo ilegal. Y vivimos ahí 27 años.

¿Siempre viviste en el barrio asentado en Travesía?

Sí. El barrio de JJ Paso y Travesía y las vías, se asentó primero en Rouillón en la década del '80. Y después la Municipalidad hizo otro plan donde se relocalizaron en 1990 con el objetivo de mejorar la calidad de vida y la legalidad del asentamiento. Pero no alcanzó lo que hizo "la muni". Había 91 casas y el plan era de 360 viviendas. Se quedaron cortos. Nosotros llegamos justo en el '90. Hicimos un ranchito de lona, de alfombra, con restos de maderas y tablas, con lo que había. Y nos refugiamos ahí con mi hijo y mi marido. Era muy desconocido para mí, por la manera de estar amontonados. Allá vivimos de otra manera, Pampa del Indio es colonia agraria, agrícola-ganadera. Mi mamá y nosotros vivíamos de eso. De la producción de la tierra, tener animales domésticos, aves de granja y de la siembra de productos de huerta. Con eso nos abastecíamos quienes trabajábamos la tierra y no hacía falta nada. Por eso cuando llegamos acá era una realidad distinta. Un nuevo desafío, una nueva manera de vivir, una

¹ "Nuevo barrio toba", Plan de 500 viviendas gestionadas bajo el programa de urbanización y autoconstrucción de viviendas "Sueños compartidos", desarrollado por la Fundación Madres de Plaza de Mayo. Se detuvo en 2017, quedando gran parte de las viviendas por finalizar.

nueva manera de conocer la ciudad. Porque yo estudié muchísimo las ciudades en los libros. A mí siempre me gustó estudiar, pero el manejo real era distinto, era otra cosa. Acelerada, tenés que estar sabiendo los parámetros de la vida de la ciudad que es distinta a la del campo. Así que me llevó unos años de aprendizaje, pero lo aprendí. Trayendo la Educación Intercultural Bilingüe, el manejo de los Derechos Humanos indígenas, para lo que tiene que haber un trabajo en las familias. Me planté en educación, en salud y en tierra. Yo ya lo venía trabajando desde allá. Con la comunidad, en asambleas.

La educación es un principio donde se transforman las realidades no olvidando nuestras raíces. Yo mientras estudiaba recibía una buena educación por parte del sistema educativo y de los profesores también. Mis profesores me dieron a entender la vida. Tengo otra vida que es la cultura, que me enseñaron el laburo, hacer bien las cosas, el respeto, valorar la familia, valorar el trabajo. Y después me enseñaron otra vida que es la cultural, todo eso por parte de mi familia. Mis padres eran trabajadores. Y nos enseñaron a vivir la realidad. En nuestra niñez teníamos nuestros animalitos que nos sostenían, por ejemplo, yo de chiquita tenía una chanchita, cuidarla, darle de comer, esperar que se reproduzca, y la venta de esos lechones después...esa cultura yo aprendí, también la plantación de árboles frutales y todo lo que es flores, de mi madre. También sembrar, sembrar una semilla, arrancar de una huerta una fruta. Eso también lo aprendí.

¿Acá podés seguir inculcándolo?

Acá en la ciudad se complica inculcarlo y transmitirlo porque no hay extensión de tierra. Pero se puede. Hay un cambio muy brusco, chocante para mí. Pero no me olvido de lo que fui y de lo que voy a hacer tampoco. Mi proyecto de vida es acercarme a la educación, plantar la educación, que los hermanos indígenas que estén acá vayan y alcancen la universidad, a ser profesionales. Como ciudad estamos lejos todavía. Estaría faltando más educación.

¿Más inclusión?

Nosotros no nos incluimos sin saber. Somos muy respetuosos de la inclusión. Hasta incluso al entrar a esta casa, hay algunos que dicen *No, no me sirve...* No es que lo rechazan, hay una fricción de la que vive y de la que recibe. Tiene que haber un proceso de aceptación, de nosotros mismos también. Hay un proceso donde se educa y se transforma. Por ejemplo con los planes de vivienda, hice la pregunta a los hermanos *¿A qué venimos a la ciudad? ¿A ser como de la ciudad o a seguir como éramos en Chaco?* Para eso hay que elegir Chaco. Y responden *Pero volver a Chaco es más sufrido*. Por ejemplo para el cartonero, no hay cartón allá, no hay más recolección de frutas, el monte se cercó totalmente. Porque se vendieron las tierras a corporaciones extranjeras y tomaron las propiedades. La caza de animales que comíamos o los peces que hay que buscar, ya no están más los ríos y ya no es lo mismo. El

modo de vida que llevábamos también cambió. Vemos la destrucción de la naturaleza. Al ser intervenida, cambió totalmente el modo de vida.

Llegué aquí y toda una realidad distinta. Llegué teniendo mi título secundario, tenía aptitudes para trabajar. Mi marido empezó a laburar en construcción.

¿Fue fácil conseguir trabajo?

Sí. Teníamos a mi prima aquí. Toda la gente que vino de Chaco son analfabetas, porque eran cosecheros...Muy poca gente estudió como yo. Yo por mi madre más que nada estudié, que tampoco entendía qué era educación y mi padre tampoco, mi madre llegó hasta tercer grado. Mi papá no hizo escuela. Para la mayor parte de los indígenas no existe la escuela. Ni bien terminé mi secundaria el gobierno me nombra para continuar el plan EIB (Educación Intercultural Bilingüe) fue en 1982. Me formé ya desde la secundaria. En secundaria te enseñan todas las áreas de conocimiento. Además tenés idioma inglés e idioma francés. Y yo que soy indígena tenía los 3 idiomas extranjeros: castellano, para mí que soy nativa (risas) ¿Y cómo? No había nada destinado al toba en Pampa del Indio. Yo fui a la primaria y a la secundaria de Pampa del Indio. Fue la primera promoción de Pampa del Indio de bachilleres. Fui la primera indígena del Chaco que me recibí de bachiller (risas) Es histórico eso.

¿Había más miembros de la comunidad en la escuela?

Pocos, pocos, porque había deserción, pocos hermanos estudiando. Porque se enseñaba castellano solamente, no había nada de respeto o de valoración o de reconocimiento por nuestro idioma. Yo vi mis hermanitos que se hacían pis encima en la escuela primaria por no saber decir *permiso* en castellano. Si hablábamos en qom nos castigaban y ponían en penitencia, vi el sufrimiento de mis hermanitos, de mis vecinos. Muchos fueron desertando la escuela primaria por el rechazo este del castellano, que no se tenía en cuenta la cultura o el idioma que tienen los niños. Y al terminar la secundaria le hice la pregunta al profesor,

-Profe ¿por qué mi idioma no está acá?

-¿Ah, tenés otro idioma? ¿Y qué pensás hacer?

*-Que se hagan cursos para los maestros que enseñan en zonas indígenas, el gobierno tiene que abrir ese plan de trabajo, donde se respeten los niños indígenas. Y justo la democracia vuelve a la Argentina, podíamos proyectar, planificar. Plan de trabajo. Hablar con el Ministro, hacer cartas. Solicitó una audiencia, estaban aún los Ministros militares, con el Capitán Serrano. A ese le “chantajamos” comprando los derechos de un colegio secundario con mis compañeros. Porque Pampa del Indio tenía sólo hasta el 3° año de ciclo básico, teníamos que ir a otro lado para seguir estudiando y recibirse de bachilleres. ¿Cómo? Si no teníamos plata. Y nos reunimos y lo que recaudamos para nuestro viaje de estudio lo llevamos al gobernador. Le presentamos una carta, y le dijimos: *Capitán, necesitamos terreno*, porque el colegio era*

una casa. Le pedimos al gobernador, tenemos plata juntada de los ahorros que era para el viaje de estudio, le pagamos eso para que nos den nuestro colegio. *No hay necesidad de que me den plata*, nos decía el gobernador. Nos mandó un colegio de tipo prefabricado, un colegio de lujo, para Pampa del Indio era la primera vez de ver esa construcción. Hermoso. Ahí empezó mi lucha, mi militancia. Pero antes de eso ya tenía la lucha por las tierras. Siempre con el conflicto de las tierras, o nos desalojaban, o nos corríamos. Nuestras tierras fueron vendidas a otras familias. Mi mamá era tan fuerte...y sostuvo las tierras, con nuestro apoyo podíamos quedarnos en ese lugar.

Mis padres hablaban en qom. Yo tuve que intervenir para traducir, para firmar, para que entendieran. Me decía mi mamá: *Me lees hija, que no entiendo*. Muchos perdieron tierras por eso. Y rescatamos la tierra. De ahí viene la fuerza de la lucha, por haber estudiado todos los derechos en la escuela, en instrucción cívica, ahí estudiábamos la formación del Estado, los poderes, cómo se debe tratar a los ciudadanos. Ahí para pelear por mis derechos.

Justo había un ministro de apellido Morales en educación. Y el diario nos sacó en la tapa: *“Los morales hablan de educación”*. Esa fue también mi primera salida a los medios.

Entonces hicimos los cursos de capacitación para idioma qom a los maestros y supervisores. Por eso surge en Pampa del Indio. Me desafectaron de mi cargo de bibliotecaria para que comenzara con el plan de gobierno provincial de EIB en Roque Sáenz Peña, empecé con 27 alumnos, para formar a los maestros no indígenas. El primer curso que hicimos fue con maestros no indígenas, para dar concientización de que el niño indígena tiene que tener un medio para aprender lo que es el castellano y otro medio para cómo recibir una escuela. Y se radica en el comportamiento cultural con la fonética del idioma. Y los maestros recién se dieron cuenta de que era factible la presencia del maestro indígena que hable el idioma. Algunos aspectos que el maestro debiera decir: el saludo, hablar despacito el castellano. Cosas que no se tenían en cuenta.

Hicimos eso y después se hace el Instituto de Formación Docente en Sáenz Peña. Primero era centro de investigación del programa, un programa sencillo de 3 años. También fue como motivo de lucha porque los docentes perdían lugar...entonces agregamos la palabra intercultural. ¿Por qué aparece la palabra intercultural? Porque interactúan.

¿Cuál es el ideal de escuela para ustedes?

Nuestra escuela indígena tendría que ser distinta a la que están encerrados en 4 salones por secciones. Tendría que ser todos juntos en un círculo trabajando juntos, lo imagino diferente como sistema. No es como encerrarse en un grado con los niñitos, porque la cadena de educación indígena es que del mayor a menor vaya aprendiendo. La palabra del mayor es

mucho más importante de que el niño mayor entienda al más pequeño. Es como una cadena de roles, no dividido. Más conectados entre sí. Donde se apoyen, se ayuden entre uno y otro. Lo estamos haciendo acá en la Taigoyé con las parejas pedagógicas, los juntamos a todos. El más grande, por ejemplo de 7mo grado viene al nivel inicial y se colabora y se da un ámbito de respeto entre el más adolescente y el más pequeño. Hay un sentimiento de relación. No un estudio como así superficial. Sino que lo sienten desde la relación familiar que hay un niño ahí adentro que es familiar y el mayor dice *Ah él es mi familia, él es mi hermano*. En la escuela se corta ese lazo, esos lazos sociales. Sería construir esos lazos sociales donde se afirma la realidad de familia, la realidad educativa.

Ahí en Chaco también se fortalece la dirigencia de 3 pueblos: mocoví, wichi y qom, hicimos la Ley indígena de Chaco porque la constitución de Chaco tiene un artículo que reconoce los pueblos aborígenes. Ahí hicimos la Ley y ya ahí se constituye todo por capítulos enteros, por educación, por tierra, por trabajo. Yo participé de la elaboración, de muy joven de poder aportar a las leyes, a los 23 años ya estaba aportando para que el gobierno de Chaco tenga esa Ley indígena que contemple estos artículos.

El rescate cultural del idioma hicimos también en Pampa del Indio un grupo también. Éramos como 20 chicos jóvenes, nos propusimos rescatar, escribir el idioma que nunca se escribió. En nuestra cultura nunca se escribió, el idioma qom no se escribe. Nos propusimos como jóvenes, quieren ser educadores y poder poner a la escritura el idioma. Hicimos un trabajo enorme porque cada joven tenía que sentir la palabra que tenía que escribir. No se escribe así nomás al boleó las palabras. Tiene que sentir las palabras que tiene que escribir. O sea, yo tengo mi cuaderno y tengo el día que pude escribir, porque tampoco es que tenés el lápiz y pensás un idioma que nunca se escribió y... ¿con qué letras ocupas? Después les dije, aconsejándolos, *comparen con el castellano que conocen, la fonética del castellano que no es nuestro idioma pero hay sonidos que se igualan*, por ejemplo las vocales, la g, la s, la c. si digo “sawagaic” entiendo que es la s. Si digo “comé”, entiendo que es la c de casa, la m, e también. Y ellos decían: *imposible que escribamos*. Ellos se sentían alterados de su propia mano, de su propia cabeza. Algo que no era natural escribir, y la práctica... *Bueno, practiquemos*, les digo. La directora del colegio que es de Coronda dice, *los sábados podemos entregar un salón de clases donde ustedes actúen*. Los sábados nos íbamos a las 9 de la mañana y escribíamos en el pizarrón y *jaja* las risas porque pasaba uno y escribía sus palabras, las que podía escribir y después lo leíamos entre todos. Era una práctica, no había filmadora, sino que la sensación de tener uno escribiendo y el grupo lo lee y si está bien si está mal, o cómo se dice, si se dice de esta manera... todo eso era un debate.

¿Era la primera vez que veían escrita una palabra en qom?

Sí. Pero con la practicidad de la fuerza de la mano, el pizarrón y la vista. Las letras, cómo se conjugan y cómo se sienten. Dice: *yo no lo siento así, que se dice así*. Bueno, volvemos a poner otros sonidos fonéticos que podemos llegar hasta la esencia espiritual del idioma. Era comparar el castellano y elegir las palabras. Por ejemplo si digo “*come*”, comé: c, o, m, e. y el que escribió esa palabra tiene que traducir, a ver, a qué te referís: “Abuela”. Ah, sí, “*comé*”. Después decís “*cote*” otra palabra, que es la misma y que se suma otra palabra, que es el mismo significado: *comé* es mi abuela y *coté* también, y después sigue *ilcote* que es codo. Entonces el sonido se diferencia ahí y había que definirlo. Fue un trabajo enorme, muy lindo. Éramos 20 jóvenes. Una movida total.

Antes de ir a la escritura, *no*, decían algunos. *No van a querer nuestros ancianos*. Bueno, hay que consultar a los ancianos. ¿De qué manera? Vamos a la cancha de futbol donde se reúnen los muchachos y preguntábamos:

-¿*Se puede escribir el idioma?*

-¡*No!* decían. La iglesia: *No ¿cómo vamos a escribir?* decían. *¿Cómo vamos a escribir el idioma?* Preguntamos a las ancianas: *No*, decían. Como que algo les pasaba en ellas con las miradas. Y un abuelo me dice: *No. ¿Por qué vamos a imitar el castellano? El castellano se escribe y se tira escrito en el piso*. El escrito, viste que por ahí hay un pedazo de diario escrito y se pisotea la palabra. Ay es terrible. *En nuestro idioma no va a pasar así, ustedes no pueden pisotear nuestro idioma*.

Ustedes nunca habían necesitado escribir. ¿Por qué la necesidad de escribir ahora?

No, hasta ese momento. Pero el idioma se nace, se vive y se realiza con nosotros. Eso es lo puntual, yo hago un cacharro, con ese cacharro escribo un dibujo, si me dibujo un pez, y ahí está la palabra. Y si dibujo una pata de tigre en los bolsos, ahí está la escritura, dice. O un pájaro, un colibrí en una tela, en un manto, esa es la escritura, dice, y hay que entender. Eso es lo que decían los abuelos. Hasta ese momento, cuando empecé yo, me leí la historia de dos anglicanos en Salta y de dos franciscanos en Formosa, junto con la conquista de América llegaron, son misioneros y han escrito algo.

¿Ahí un poco se empezó a instalar la escritura o no?

No, no. Se cortó, porque fue rechazado también. Se intentó con los dos anglicanos, pudieron manejar algo de idioma, pero se rechazó. También en Formosa se rechazó la obra de los franciscanos. Ellos eran de otras misiones evangélicas. Después vino un norteamericano que así sí pudo escribir, porque escribió con el evangelio protestante, que es otro evangelio. Ahí muchos ancianos lo han recibido como buen trabajo. Al no saber leer, ellos entendían a lo que se quería llegar, que era evangelizar a las familias con ese trabajo.

Analizamos también ese trabajo en este grupo de los jóvenes indígenas, y decíamos, yo personalmente respeto el trabajo pero como dueña del idioma no me sirve. Porque yo no voy a evangelizar, yo voy a seguir en la estructura cultural idiomática y funcional del pueblo o de la Nación qom, entonces no meto ahí el evangelio o la fe católica o la fe anglicana para sumar adherentes. Porque de las 3 líneas el final era ese, era evangelizar o sumar a la iglesia anglicana. Se dieron cuenta los chicos y sí, es la verdad. No es que rechazamos el evangelio porque yo ya era evangélica, pero el beneficio del idioma tendría que ser beneficiado a todos los niños sin importar la religión.

Ahí empezamos con el Acechedario. A-ce-che-dario, porque no tenemos la b larga. Entonces empezamos a ubicar: A, c, ch, d, e, g (no tenemos la f tampoco...la k tampoco, la w, la x no tenemos)

¿Y tienen un par de signos extras?

Sí, Dos apóstrofes y nada más. Ahí empezamos a diseñarlo, ahí surgió el Acechedario. Muy lindo trabajo, tengo todavía los dibujos, el cuadernillo de aquella época que hicimos. Hicimos convencer a nuestros ancianos, y dijeron que sí. Que salga todo bien, que salga a la manera nuestra, decían después.

Después queda el tema de enseñarlo, la práctica.

Nosotros escribimos otras cosas. El trabajo, modelar, conocer las plantas.

¿Representan de otra forma?

Con lo natural, con el contacto con las cosas naturales, por ejemplo con los yuyos, el animalito, el agua, el ave, la tierra, el agua. Manejar eso, y saber los nombres, sin escribir pero se manejan los nombres. Por ejemplo entre las serpientes, que hay serpientes de igual parecer y se identifican las venenosas y las no venenosas. Las plantas que tienen la misma especie, por ejemplo el algarrobo y el algarrobillo, tienen las mismas hojas, tienen la corteza, pero se identifican, “*Éste es el algarrobo, y éste el algarrobo amarillo*”. Te das cuenta, ya hay una lectura sobrenatural.

Hay mucho conocimiento que no está bajado a la hoja, que se transmite oralmente. ¿Eso se mantiene en la familia?

Se sigue conservando.

¿Puede ser que los ancianos hayan tenido miedo de que se perdiera el idioma al incluir la escritura?

Es que no pasa por la pérdida, pasa por la negligencia humana nomás. Si yo quiero olvidarme de mis raíces, yo soy negligente para ellos. Eso no sirve. Ellos mismos te dicen, *no hagas eso porque no te va a salir bien*. Por ejemplo olvidar su propio idioma, no hablar su propio idioma. “*Ay pobrecito no sabe el idioma*”, le dicen. Le siguen hablando así para convencer

que se tiene que volver a sus raíces. Nuestra manera pedagógica, de educación. No se puede olvidar, ¿ta? No se puede olvidar la mente así que se sale de un espacio y se convierte en otra, no, jamás. No funciona así.

¿Más allá de la distancia, de que el ámbito sea otro?

Sí. La manera de conducirse, de comportarse, la manera de actuar.

Por más de que intentes hablar otro idioma...

No. No (risas). Por ejemplo ahora que recibimos estas viviendas. *¿Y qué hago?* decían las chicas. *Habítenlas*. Hay una esencia de que no se sale, aunque hablen castellano. Recibir esta estructura nueva para nosotros... es algo bueno que ellos se adapten. Pero sin olvidarse de su cultura, de su raíz.

Porque este barrio es “de ciudad”. ¿Es una contradicción para ustedes?

No es contradicción, es algo que tienen que superar las mismas familias y seguir siendo indígenas. Es una necesidad, es un plan de emergencia, de lucha. Estas 520 viviendas. Es también mi lucha que ellos entiendan que la ciudad tiene otros parámetros de vida, en el campo en el Chaco hay otros parámetros. Todas las mujeres, lo hombres saben trabajar en condiciones muy humanas, y ahora somos legalmente radicados en Rosario, tenemos una dirección, una identidad, un lugar, un espacio, y ellos lo entendieron. Hay otros todavía, una familia, que vivía acá atrás mío, vivía atrás mío, duró un mes y medio y nos enteramos que se iban, volvió a Travesía. Porque no entendían esta realidad de la ubicación geográfica. Una familia entre 76 familias.

¿En las asambleas en qué lengua hablan?

Tenemos comisión de mujeres, charlamos las necesidades, la seguridad, dignidad de la mujer, los comportamientos. En las asambleas hablamos en lengua² cuando es un tema importante. Todas las mujeres la manejan, de diferentes edades. A las criollas les traducen. Después al debatirlo lo mezclan, se vuelve bilingüe, intercultural, pero siempre recuerdan que hay un idioma y que hay hermanos que no pueden hablar el castellano. De la educación, del matrimonio, de la seguridad hablamos en qom. Para iniciar un debate, por ejemplo: hay una pareja en problemas, separándose por la borrachera. Para convencerse de que es un problema de la comunidad, se habla “en idioma”, y luego sí, en castellano o también en qom.

1.2. Entrevista a Ofelia Morales- 16/07/2015

¿En qué ámbitos se sigue hablando la lengua qom? ¿Influye la edad?

² Cuando un miembro de la comunidad qom dice “en lengua” o “en idioma” se refiere a la lengua materna.

No tiene que ver la edad, depende del entendimiento del castellano. Cuando traba el castellano, ahí nos agarramos “del idioma” (qom). Por ahí discusiones, cuando hay un debate profundo, que en castellano no hay salida ni entendimiento, ahí nos agarramos del idioma para poder comprender la idea, el proyecto, la relación, la vida. Con el castellano es la traba, el límite. En todo ámbito.

Esta mañana vinieron dos jóvenes a reunirse conmigo y dicen: “*Entendemos “el idioma”, porque habla mi mamá, pero no lo hablamos*”. Y recuerdan cuando hablaban con la abuela, y gracias a la mamá de ellas siguen entendiendo el idioma. Una de 20 y otra 18 años. Entonces expliqué todo lo que es el sistema educativo a ellas, en qom y en castellano, qom y castellano. Y entendieron.

¿Pero no lo hablan al qom?

No lo pueden hablar. Dicen: “*Nosotras vamos a procurar escribir*”. Si la comprensión del castellano dificulta, nosotros optamos por la escritura “del idioma”. Les digo: *Hagan un ejercicio en la casa, escriban, lo que recuerdan desde la niñez hasta hoy. Palabras sueltas en qom y escriban*. Se reían de si era posible o no.

Yo en mi experiencia hablo el qom. Es necesario hablar, en mi comunidad y nos obligamos a hablar, porque falta castellanización estándar. Qué digo, el “castellano - castellano” no es el que hablamos cotidianamente, como doméstico, como callejero, porque el castellano tiene sus formas. Está el castellano callejero, está el por disciplina, tiene estándares donde se hable mejor el castellano, donde se diga mejor. Y cuando voy allá a hablar de la manera que quiero hablar en castellano, no me entienden mis hermanos, como que es mediocre la comprensión. Y ahí está “*el idioma*”, y si “*el idioma*” se profundiza en el hablar, es mucho mejor hablar el qom. Nos entendemos mejor, apacigua, se consensua, se puede acordar, se puede avanzar y crecer.

¿Entonces, sobre todo lo usan en las reuniones al idioma qom?

En todo ámbito. En las reuniones, en los dolores, en las necesidades. Porque a veces hay cosas que impactan, como violencia humana y hoy no entendía un tema la vecina que me decía, *mi hermano me elimina mi línea (teléfono)* y hablando el idioma le digo *¿y qué pasó que te puede hacer eso tu hermano?* Y ahí hablé “en idioma” para ver qué tenía el hermano. Ahí nos entendimos. No se avanzó en la solución, pero quedamos en seguir avanzando en el tener el celular, porque por el celular también hablamos “el idioma” por mensaje también. Los que sabemos escribir “el idioma”. Entonces la fuerza del idioma. Existe una fuerza espiritual existe, en nuestras familias aunque la nueva juventud en este caso usa más el castellano. Pero el castellano que falta una castellanización pura, neta, no una castellanización superficial porque tiene que haber una comprensión.

¿Dónde aprenden castellano? ¿En la escuela?

En la escuela, o en la tv, en la calle.

¿Se aprende más rápido castellano porque uno está más expuesto?

Si, desde chiquitos.

¿Y el qom?

Con la familia, con el hablante. Por ejemplo los padres o abuelos hablantes. Entonces lo entienden, pero cuesta hablarlo.

¿Pero lo escriben?

Desde la escuela lo escribimos, desde el nivel inicial lo escribimos. Forma oral prestando atención las letras, ¿está? Y si aprendieron a leer el castellano - que es la cultura roqshé que nosotros decimos - que tiene la escritura, tiene la lectura, la comprensión de lectura...si aprendieron, lo aplican a la otra cultura que es propio de ellos.

¿Y me decías que el límite en la oralidad es cuando no se pueden expresar o no se llegan a entender en castellano?

Sí. Y es muy importante el idioma en sí. Uno lo nota por propia experiencia, que no responde automáticamente en castellano. Y el que está castellanizado responde automáticamente en el diálogo castellano-castellano. Y el que no, aunque lo niegue, ése es el hablante, el “entendiente” y propio de la cultura. Y las chicas decían que *no* hoy, pero no respondían el castellano automáticamente. Y esa es la medición que hago como maestra, como defensora del derecho a la cultura, a la identidad y de tener un idioma propio, ésa es la evaluación que hago con mis hermanos.

O sea, ¿es como más sincero y genuino? Es más natural...El primer pensamiento viene en qom...

Sí. Sí, y hacen un esfuerzo en responder en castellano. Y al no tener respuesta propia natural en castellano, en el otro idioma extranjero, quiere decir que hay un idioma de por medio del hablante, que está primero.

¿Y por qué ni bien se acercan a vos lo primero que hablan es castellano?

Castellano, sí. No, yo misma uso el castellano por respeto a la familia por ser mocovíes o tobas. Ya después al llegar, ya como diciendo “*soy qom*” y ahí recién digo *hablo en qom*. Porque por ahí no se autoidentifican, les veo que son qom por sus apariencias o rasgos, o por conocimiento de sus padres que hablan en qom, o tal vez son mocovíes, pero si se autoidentifican, dicen *soy mocoví*, entonces no le puedo hablar directamente en qom. Yo misma, no ellos. Por respeto.

¿Eso se fue modificando acá con el paso de los años?

Eso fue siempre así. Yo manejo el castellano y hablo en castellano con todo el mundo y si me responden, automáticamente puedo continuar un dialogo, pero si mientras que hablo, hablo, hablo, nadie interviene en el monólogo que hago en el castellano, bajo y ahí vuelvo otra vez en qom.

¿Y ahí ves las reacciones?

Reacción y una actitud... ¡que parece que se despiertan todos! Comentan, uno se ríe, uno bromea, chistes, anécdotas...

¿Ahí es una comunicación en serio?

Sí. Se despierta todo lo que tienen con el idioma, todo. Hasta el niño te sonrío, el pequeño te sonrío si hablás en qom, y actúa como qom. Es ese el comportamiento. Sino el castellano es muy tajante, como que ellos lo sienten como que no es propio y que los encierran en algo que no es. El diálogo no es el mismo. Hoy les decía a ellas cuando estaba explicando la atención de los niños, ellas como crecieron en una cuna qom, en una familia qom, el trato de la familia qom tiene que ser el mismo trato en la escuela y se sonrieron como diciendo *sí...cómo esperamos eso*. Pero les digo *pasaron malos tiempos*, ellas en su nivel inicial, en su primer gradito. *Sí*, dicen. Como chocante, doloroso. Y les digo *hay que revertir esa situación, hablar "en idioma", construir una escuela intercultural bilingüe*.

¿Y estas chicas desde su infancia tuvieron las clases bilingües en la escuela Taigoyé?

Desde principio tenían la clase en la Escuela Bilingüe Taigoyé. Yo 12 hs por mes tengo con nivel inicial. Hoy analizamos todo eso con las chicas. Cómo fue dando el idioma qom conmigo y cómo fue dando en el tiempo. Y cómo fue retrasando la comunidad en educación por edad. El chico que llegó a nivel inicial siendo indígena qom va a la escuela puramente roqshé, el segundo tercero cuarto año de edad, recibe un choque...que ahí empieza el rechazo al castellano, el rechazo a la maestra roqshé. Y ahí empieza la rebeldía. Sin embargo, trasladamos la enseñanza qom dentro de ese salón con una pareja pedagógica³ qom l'aqtaqa⁴ ahí adentro, hay un cambio porque yo estoy probando ahora, desde 2013 hemos empezado un estudio con parejas pedagógicas, un curso de capacitación, y fueron algunas chicas. Y hay como un fenómeno de cambio en los pibes, porque vieron a más hermanos, a más parientes, a más familiares en los salones y se presta a la educación. Pero antes era un griterío...bollos de papel, escritura en las paredes. Se rebelan contra lo que tienen. Lápices rotos, sillas rotas, escritura en la mesa. Ahora no. Ahora se dan cuenta que no es así la

³Pareja compuesta por miembros de la comunidad qom para asistir a los docentes de grado criollos.

⁴Forma de los miembros de la comunidad qom de nombrar a su lengua, significa "lengua qom", se la puede ver escrita con algunas variaciones en los libros y registros escritos de la comunidad.

educación por la presencia de más hermanos indígenas en la escuela. Los maestros son todos criollos. 16 maestros, turno mañana y turno tarde.

¿Aprenden la lengua ellos? ¿O quién les enseña qom a los chicos?

No. Yo estoy. Pero con pocas horas. Porque mis 25 horas semanales son poquitas. Entre 8 secciones lo reparto en la semana. Semanalmente tengo creo que 3 hs por semana cada sección.

¿El resto lo aprenden en castellano?

Sí. Ahí está la función del maestro común que es criollo, lo que tiene que castellanizar. Para que cuando vengo yo a dar idioma qom se iguale en estandarización del castellano y el qom. No, vengo yo con el castellano estándar y no lo entienden el castellano y tengo que volver a empezar en castellano y volver a entender el idioma. Entonces hay una disparidad: el qom es estándar en mi comunidad pero el castellano no. Como que es un castellano muy, muy, muy bajo de nivel. Y dicen *seño está hablando en trabalenguas*. No, es el mismo castellano, como no lo enseñan bien...Entonces analicemos esta cuestión. Es necesario más hermanos, pero también más castellanización en los alumnos. Como que se minimiza la cuestión ahí en la enseñanza. Tienen que estar bien preparados en los 2 idiomas. Y llega 7mo grado y tenemos 3 idiomas. El inglés, si se castellanizan profundamente, el inglés lo van a agarrar, el qom también. Porque las condiciones del idioma castellano son las mismas del idioma qom, lo único nomás la fonética, la escritura, la forma de pensar, la forma de hacer una oración, la forma de nombrar las cosas. Por ejemplo, nombramos al sol en forma de género femenino, y la luna, masculino. Y en castellano al revés: la luna y el sol. Nosotros no, es al revés. Pero si entienden tipos de géneros, plural, de número, de pronombres, de adverbios en castellano...

¿O sea que primero esté la base de castellano?

Sí. Porque es de la estructura escrita. Nosotros hablamos bien el qom, entre nosotros qom hablamos bien. Pero al pasar a la escritura tiene que equiparar bien con el castellano. Porque no somos de escritura, es una cultura ágrafa y para poder pasar a la enseñanza pedagógica escrita tenemos que pasar primero por la buena castellanización. Por ejemplo, si redactas una carta, tenés que tener el formato, el modelo, o redactar, hacer una redacción libre, tenés una regla que cumplir. Y decimos, en qom es lo más fácil, pero pasar a la escritura...Entonces cuando yo agarré el castellano, bueno *voy a dar lengua*, primero veo qué es lo que entienden en castellano. Qué es sustantivo, adverbio, adjetivo, verbo y qué son los pronombres y los artículos, más que nada para formar una oración en qom. Qué son los sustantivos en la lengua roqshé, aquellos que nombran las cosas, son miles de palabras, una bolsa llena de palabras. Y después el adjetivo qué es, agrupa otra manera de palabras, y después los verbos también. Y tenemos verbos muy lindos en qom y ahí agrupamos los verbos en qom, adjetivos en qom,

sustantivos en qom. Por ejemplo la palabra oración, qué significa en castellano y no la oración del rezo, ¿ves? Eso hay que comprender.

Por ejemplo, ayer estuvimos de reunión gubernamental en Santa Fe (IPAS y OCASTAFE) y se tomaron ejemplos de entendimiento en castellano y entendimiento de los idiomas en el gobierno. Es la primera del año. Y daba una anécdota una compañera: Chocaron a su hija y vino el policía y le pregunta a la madre de la chica que se accidentó con la moto y dice: *¿Su chica conocía las normas viales?* y la señora responde *¿qué? Si no estaba la Norma acá,* porque había una vecina. *¿Ves? Norma* como nombre y *normas* como órdenes viales. Entonces así se trata la castellanización que yo quisiera con mis alumnos, una castellanización propiamente dicha, donde que no se abandone el idioma, como yo no abandoné el idioma, trato de entender más el castellano, pero sí aferro más al idioma. Son los dos importantes para mí.

Y bueno, este grupo de hermanos que están capacitando ahora sienten esa necesidad de castellanizarse, sin olvidar “el idioma”, sin dejar de hablar “el idioma”. Más eficientemente. Pero eso lo tendrían que haber hecho en la primaria y en la secundaria.

¿En la Taigoyé, desde qué momento se introdujo el bilingüismo?

Desde la creación de la escuela, 1990. ¡Hace mucho! Y yo desde el '91 que entré a la escuela, estoy sola, no se nombró más a nadie. El gobierno no nombró un compañero más, maestros qom que sean mis compañeros de trabajo. Yo ya me estoy por jubilar y nadie... Entonces a raíz de esa necesidad nuestra le estamos pidiendo al gobierno que nos dé más cargos para qom. Pero antes de eso quiero saber el interés de la población, si capta ese aspecto de la vida qom y desarrollo qom dentro de la ciudad. Si pueden ser maestros, si se pueden colocar un guardapolvo, una chaqueta, cómo se siente la hermana, si es posible o no. Eso también les hice la pregunta a ellos, a ellas, que se animaron a inscribirse para formarse como maestros interculturales. En una de las evaluaciones: *¿se podrán poner un guardapolvito? ¿Se verán como maestros? ¿Se sentirán como responsables de la educación?* Primera instancia: “*Me da vergüenza el guardapolvo*”, respondieron. (Se ríe)

¿No te la esperabas?

Sí, me la esperaba. Porque no es de ellos, viene de extra, de culturas extrañas. Entonces digo *no*. Tenemos una constitución que nos valida. Lo mismo un cocinero...acá en la ciudad, lo mismo tiene que usar una chaqueta, un agente sanitario. Y algunas se animaron a ponerlo (al guardapolvo o delantal). Sale de adentro el *no*, con prácticas que no son propias. Una cuestión cultural. La negación a la cultura roqshe⁵ aunque hablen castellano. Hay que hacer un buen proceso para poder... Y estamos en ese proceso, las chicas están en ese proceso. Este año la

⁵Significa “criollo”

práctica es con el contacto con los niños. Dicen: *¿Cuándo vamos a dictar?* Todavía no. Tienen que tener un contacto con el maestro, con la escuela, cerrada en cuatro paredes, con el edificio de cemento, con sillas de madera, con pizarrón, tizas. Ese contacto tienen que palpar, porque antes eran alumnas. Ahora tienen que revertir esa situación para enseñar. Dicen: *No me siento capaz.* No les pido eso. Digo: *Usted practique en su casa esa enseñanza. Cómo le querés ver a ese niño, a su hijo. Así es en la escuela. Cómo vos querés a los niños en general, vos tenés una cultura desde la cuna nos enseñan de una manera, que no es la enseñanza de la escuela común.* Ahí se sonrieron las dos. *Sí, es así.* El cumplir horarios, exigir a uno mismo, es todo un proceso dentro del sistema. Pero para estar dentro del sistema hay que capacitarse, readaptarse. Pero no transformar en que son criollos y no indígenas. Pero sí fortalecer este tipo de aspecto social que estamos pasando ahora. Porque no somos ni roqshé, ni somos de otros pueblos, somos nosotros, somos qom.

Estas chicas no se animan pero quieren ser maestras. Entonces tienen que hacer el proceso. El plan de profesor intercultural bilingüe. Son 3 años en la Taigoyé. Pero el gobierno todavía no nos responde para agilizar con profesionales. Pedimos que nos apruebe con una certificación. Entonces lo estamos haciendo desde nuestra manera de actuar, que es, acá hay maestros indígenas que acompañan al maestro roqshé, van a poder transformar la educación común en intercultural bilingüe. La propuesta es esa porque todos los maestros con los que contamos nosotros son maestros comunes y no están capacitados para este contexto educativo.

¿Qué formación extra tiene el maestro intercultural?

La cultura qom, todos sus aspectos. Es tanto para maestros indígenas como no indígenas. Historia intercultural, matemática intercultural. Todo intercultural. Hay interés en los docentes porque se dieron cuenta de que no están preparados. Aunque griten, no les entra la educación a los niños. Y ahora hay una actitud abierta de los niños de estar con la pareja pedagógica, como que se abre otra pantalla de soluciones al tema educativo. La pareja está en todas las clases, desde 2013, 2014, 2015. Van al curso como estudiantes, y no están recibiendo sueldo. Están como estudiando. Una manera de estudiar adentro, es doble la función. Se practica como maestro adulto, en relación con el grado, cumplen horario ahí. Y ven cómo los chicos se desarrollan. Necesitamos que estén junto con nosotros. Y se notan las diferencias.

Por ejemplo si no entendés el castellano, ahí te cortás directamente. Se corta el diálogo. Por una palabra que no entienden. Hasta que el chico dice *el maestro me hizo leer un libro.* ¡Y qué dolor se fue llorando a su casa! El libro en castellano. Así a congojas hasta su casa. Es un dolor... ¿Por qué hizo eso el maestro? Poder apreciar un libro tiene un proceso. No lo toman como propio. Por eso hay que reforzar lo oral, es lo que faltaría. Por ejemplo, si el maestro le

hubiera entregado el relato escrito en un libro, *mirá, este relato lo hablo yo*, en imágenes, oralmente, después se pasa al libro. Este que está acá en imágenes, modelado en arcilla, o hecho en el telar, todo manual, porque esa es nuestra vida. Antes de pasar a la escritura tenemos que ver, tenemos que reconocer la planta *mapic* y el *cateic*, y diferenciar los dos que son parecidos, pero para poder entender la biología. Entonces el maestro que hizo eso, directamente le obligó a leer el libro, sin toda esta previa. El libro es nuevo. Antes que eso tenés la forma oral, imágenes, los dos idiomas oral, y luego el libro, un texto entero escrito. Hoy les pregunté a las chicas, *¿ustedes conocen la torta asada?* Hoy encontré esa torta en la biblia. La torta cosida bajo ceniza. *Esa es nuestra torta. ¿Y dónde está escrito? Pero es la torta que comemos y conocemos. Y está escrito. Hay una cultura que lo escribió, pero no nosotros. Y si nosotros reconocemos los vientos, el ravaché, los remolinos, los vientos, ustedes prestan atención.* Bueno, no está escrito, pero sí nosotros entendemos. El canto del pájaro, los movimientos de las nubes. Respetamos el sol y el viento. Es por la vida natural. Y el proceso ese del encierro en la escuela...desde los 4 años hasta los 18, y si querés seguir la universidad te agrega más años...

¿La escritura sigue siendo importante?

Sigue siendo importante la escritura porque ya son interculturales. Del qom y del castellano. Es importante pasar a lo escrito. Porque son interculturales. El pueblo qom recién se relacionó con el Estado después de 120 años de la formación del Estado Nación. Recién ahí se hizo la paz con el mundo qom. Atraviesa un proceso, y es de pasos seguros. A través de la educación, de la interculturalidad. Porque interactúan las culturas.

Otros pueblos manejan el mismo sistema de enseñanza. Que todavía los métodos de enseñanza, los hay por fuera del sistema. Nosotros tendríamos que, el conocimiento científico, que está escrito, tendríamos que pasarlo a la realidad y validar así los dos conocimientos. Pero todavía estamos así, encerrados, salimos del aula, nos olvidamos la carpeta y hacemos otra vida, y no. Para hacer un conocimiento serio, eficaz, para la buena ciudadanía intercultural es eso, hacer ese parámetro en todos los colegios, no sólo en la Taigoyé: no basarse en los libros, porque la realidad es otra. Nos canta otros parámetros. Desde que yo estudié hasta hoy se modificó la sociedad, con tecnología, se avanzó en conocimiento, nosotros avanzamos en la relación intercultural, así que es otra propuesta, de un sistema de alternancia de las dos culturas, una semana de encierro, con los parámetros educativos teóricos, la semana siguiente se hace un trabajo en biología en los campos, de botánica o zoología con los animales. Pero no basándonos en nada. Porque existe una nada, ¿eh?

Hay que decirle al roqshe que practique lo intercultural para la gente con la que convivís.

Por ejemplo salsa boloñesa, milanesa, mayonesa, pizza, esos nombres ellos desconocen, cómo se prepara, cómo se hace la pastafrola, que es italiana. Es la misma masa pero hay que saber. Hicimos, para comparar el manejo del elemento, y los condimentos que agregamos a la masa. Y le llevé el palo de amasar y me dicen: *no usamos eso*. Es todo mucho más manual. Eso es ajeno al movimiento de saborizar la comida.

1.3. Entrevista a Ofelia Morales – 22/07/2015

Belén (una vecina de Ofelia de 11 años) me contó que no habla el qom y Mariela (otra vecina) tampoco. Y de ahí me dijo que son pocas las mujeres que lo hablan. Como que no llegaron a aprender de chicos, eso es lo que me dijo ella, que no se lo enseñaron, que por ahí la abuela hablaba pero ya la madre menos y cada vez menos. ¿Es así?

Sí. Porque lo niegan ellos. Ellos mismos se niegan en hablar pero Mariela sabe algunas palabras, no es que no sabe. Ahora, lo niegan porque vienen de, por ejemplo, Belén es de un padre criollo y de ahí viene la negación. Depende de ella, si quiere aprender lo aprende.

¿Viene de ahí la cosa?

De ahí, de que es una mezcla de criolla con toba, es una mestiza. Pero los que son qom...mi sobrina Betty acá enfrente es qom. Son habitantes de Las Palmas, del este de Chaco, cerca del río Paraguay. Toda esa gente habla en qom. Nosotros somos del norte, no noreste, norte-norte, cerca de Formosa. Y la gente de acá del sur de Chaco, ellos lo niegan. La negación es producto de la reducción de indígenas. En aquel tiempo de la conquista. A raíz de esto, de la esclavitud, del sometimiento, hasta la masacre indígena que sufrieron estas comunidades del sur de Chaco, de Quitilipi para abajo, Colonia Aborigin, que antiguamente se decía “la reducción”, del tiempo del general Roca, actuando con el ejército más el campesinado, que redujeron a miles de indígenas. Toda Colonia Aborigin es producto de violación, de sometimiento, de mestizaje, como negando lo indígena y optando por la criollada, porque el trato que los hicieron fue más inhumano que ser humano.

Las mujeres tenían relaciones con los conquistadores y salían hijos negativos, renegados. Pero hay gente que sí, porque la familia de Benjamín Segundo, él habla qom, la señora no, pero es qom laqshé, de la reducción. Y los hijos no sé si hablan qom.

Viste que ahí nomás surge que disparan de ser indígenas. No se nota que son indígenas, así facialmente, no, no. El hombre se viste bien y ni se parece a un toba, pero habla como indígena. Por lo violento que fue el encuentro, por el avasallamiento, la 3er generación ya lo niega. Y no es lo mismo que esa persona que se aman el criollo e indígena y que produce el

chico consciente de su realidad. Los hijos son distintos, son mestizos los 2 pero la actitud hacia su propio pueblo es diferente.

La reducción de la conquista es centro/sur. Somos parcialidades diferentes. El mismo idioma, tienen la misma raíz pero otras formas, algunas letras, algunas tonadas. Pero nosotros nos entendemos igual. Igual que la gente del noreste que son *Rapiguem*. Después tenemos otros...que son los de Las Palmas, del nordeste chaqueño también. Son 5 regiones dialécticas. *-Es lo mismo que el correntino, el cordobés, el sanjuanino (Jordan)*⁶

Acá en Rosario están las 5 regiones. Se mantienen las regionalidades de los dialectos. Por ejemplo en la escuela, el niño que sabe el idioma dice: *No, en mi zona se dice de esta manera*. Está abierta mi clase a recibir las 5 regiones y también vale la misma palabra pero con diferencias de una letra nomás y de la tonada. Y ahí los chicos aprenden. El que sabe idioma desde la cuna, te dice cómo habla un término. Te dice: *de ésta manera hablamos. Mi gente habla así*. Algunos lo niegan. Y es como que...la verdad quedan mal, quedan mal porque sé quiénes son, conozco la familia. Y después de grande viene el arrepentimiento otra vez, porque es difícil de aceptar una persona que no sabe hablar idioma, va a trastornar el idioma neto. Porque lo poquito que sabe va a enseñar ¿y el resto? Se transmite mal. Se deforma la persona más que nada porque no se encaja en ser roqshé, criollo, ni se encaja nuestro...

¿Como un híbrido?

Híbrido, ésa es la palabra. Que no cabe en ninguna de las dos culturas. Entonces después todos los logros que tuvimos que hacer como por ejemplo el estudio de la lengua, se estudian los idiomas, en Chaco hay instituciones donde se enseña, igual que acá en qom l'aqtaqa se enseña y ahora a esta altura que necesitamos profesionales, enfermeros, agentes sanitarios que hablen el idioma. Estamos buscando quiénes hablan. Desde los logros legítimos contradicen con la población. No son nada si no tienen el deseo de superación, quedan ahí. Mariela (vecina) quedó ahí. Ella necesita ser alfabetizada, es lo que dijo. Le digo: *Venite a mi casa, yo te enseño a leer y a escribir ad honorem*. Porque esa es la costumbre del sistema criollo, saber leer y escribir con un nivel educativo y sino quedan allí, como que no hay necesidad. En el ámbito qom es así, ¿entiendes? La escuela para ellos si existe da lo mismo si no existe, para el qom. Entonces al negar su lengua no va a encajar ni acá, ni acá. Porque ser castellanizado, ser dominante, ser hablante, ser usuario del castellano tiene que avanzar en el proceso del castellano porque sino queda ahí en el medio. Pero si niega su idioma no vuelve acá, esa es la contrariedad en una persona. Yo la tomo muy de cerca a Mariela, la falta de castellanización y

⁶ Jordan era el compañero de Ofelia, estaba presente en la casa en los momentos de las entrevistas, y de a ratos intervenía en las conversaciones. Falleció en 2017.

se castellanizó mal, entonces tampoco ha aprendido su idioma o lo sabe muy poco y necesita los dos idiomas por el deseo de superar.

¿Y puede optar por uno o por otro idioma?

A esta altura los dos. Para que ella se sienta así como diciendo...*soy*. Hice esto y aquello. Porque sabe mucho esta mujer, uh muchísimo sabe. Pero falta el sistema.

¿Falta lo estándar?

Si, sí. Hablábamos del castellano estándar pero también está el qom. El qom estándar. Y nuestra necesidad ahora, no sé si es recuperar la lengua, hablarlo. Nosotros acá hablamos. Los dos hablamos. Pero para que se castellanice nuestra gente, tienen que hablar el castellano. Porque sino no hace no se destraba la lengua. Porque yo cuando llegué acá no hablaba el mismo castellano que el rosarino. Y me puse en parante, me puse a practicar. El diálogo fluido, eso sí. Y nuestra gente necesita eso, el diálogo fluido de castellano. Porque sino está callado. Hoy teníamos el problema de una chica que se recibió en Chaco que es enfermera profesional, pero no habla el castellano. Muy poco castellano, y está calladita en las reuniones. Ayer le pregunté qué opinaba, si hablábamos en qom, y no respondió. Pero suavemente le hice como qom, le pedí opinión, suavemente en qom, para que pudiera hablar y no me respondió. Es difícil.

(Jordan) -Algunas personas se aprenden de memoria el tema, el eje del tema, se mete de memoria, y después para descifrar ese trabajo, salir de ese, como se llama...

(Ofelia) “concepto idiomático”

(Jordan) Aja...no, no, no se anima.

Es que el pensamiento indígena está así presionado como para no expresarlo, porque tiene miedo de expresar mal en castellano o de que no es la respuesta que se requiere. Yo también pasé eso.

(Jordan) Mi hermano...sabía leer, era inteligente, pero sabía de memoria todo. Lo mismo que saber de memoria matemática. Pero saber desenvolver en otras conversaciones, no. Se meten el tema nomás y ya está.

¿Por qué no está bien aprendido?

No, no está bien aprendido. Para trasladar en otro tema.

En el castellano se piensa, se dice y se escribe. Y en el nuestro se piensa, se dice y se hace. Esa es la diferencia. Mariela el otro día decía, “*yo tengo una bandera, tía* (porque me llama tía por respeto, por adulto, yo soy mayor que ella) Y yo le digo “*¿Y qué vas a hacer con tu bandera?*”

Habrá un problema si elevamos en un mástil. Yo tengo un hierro, dice. Viste, piensa, y lo aplicó en castellano.

-¿Y qué vas a hacer?

-Yo quiero levantar mi bandera.

Y le apoyé la idea. Había sido que estaba jugando argentina ese sábado. Piensa, actúa y hace, pero hablado en castellano. Esa es la formalidad nuestra. Uno piensa, dice y hace. Nada de escritura, de que tenés que esperar que escriba, que te de la frase, que te de la idea.

-¿y cómo lo vamos a izar?

-No, le digo. Antes hay un proceso, antes de levantar, hay que atar el hilo arriba, después hacer una roldanita acá abajo y después la atas la bandera.

-Ahh, decía ella

Izamos la bandera. Todos miraban que izamos la bandera. Fue un acontecimiento total. De su idea salió...

¿No fue a la escuela ella?

No le pregunté. Pero me parece que no. Porque se crió con la abuela. Y las abuelas no. Si es posible la escuela no. Las chicas no van a la escuela. Nosotros, cuando dijo mi hermana: "Mami, hasta acá doy, abandono". Y bueno, abandoná...ya está. Si lo hiciste es lo mismo. Mis dos hermanos que me siguen dijeron *no* a la escuela.

La escuela fue también un motivo de la usurpación de tierras, porque las familias indígenas se escapaban de la escuela, sus hijos no querían sufrir ahí adentro, y llevaban, trasladaban a los montes para que no los viera la policía, porque antiguamente los buscaba la policía para ir a la escuela a los niños. Y ellos se escapaban, y cuando volvían ya las tolderías o las chozas que tenían hechas de paja o de hojas de árboles, o de ramas ya la policía los incendió. Esa fue la conquista, tremenda. Y los hermanos indígenas, familias enteras se trasladaron a los montes, para no insertarse en la escuela.

Mi mamá alcanzó a hacer tercer grado.

¿La mayoría no iba a la escuela?

No. Lo usual era que no exista la escuela. Cuando se formó el país era obligatoria, gratuita y laica. Eso fue los parámetros. Creían que era un mejor paso que habían hecho.

¿Y para ustedes como comunidad, por sus costumbres, era necesaria?

No, porque se encierra. La educación tendría que ser libre, con los parámetros del sistema, pero libre, afuera. Un sistema de alternancia, un día adentro, un día afuera. Para poder ir conociendo la realidad. Porque a este momento los chicos conocen el pollo pelado, desplumado. ¿Dónde está el pollo? Ahí está, adentro. ¿Lo dibujas? No dibujan el con la plumita. Tendría que ser de esa manera, una alternativa. Entonces Mariela necesita eso. Yo le dije *cuando tengas un tiempito tengo tiempo para atenderte, conocer algunas letras*. Ahí tengo el pizarrón.

¿Le das igual importancia a los 2 idiomas?

Igual. Sí. Que sean usuarios autónomos de los dos idiomas. Cada uno significa cosas diferentes. Para qué sirve cada uno. O qué significa cada uno. Por qué es necesario aprender bien el castellano y el qom estándar. Porque a nosotros nos usurparon las tierras por papeles falsos. Nos hacen firmar o nos hacen poner el dedo para entregar nuestras tierras. Fue el engaño de la conquista donde más dolió, a mí me dolió muchísimo, que fueron usurpadas las tierras usando la escritura falsa. Que el indígena entregó sus tierras firmando y había sido que era el desalojo que firmaba, entonces serviría el castellano para entender las normas vigentes con respecto a los derechos, los derechos de la mujer, derechos a la existencia misma en el desarrollo de donde fuere el indígena, sea acá, en Chaco, donde esté, domine la esencia del castellano y la esencia propia, porque nosotros tenemos nuestra propia esencia espiritual, una esencia que uno no lo entiende a veces.

Yo tomé el caso de mi mamá cuando vendieron sus tierras. A mi tío lo engañaron con un papel y firmaba él y entregaba las tierras de donde vivíamos, sin saber lo que estaba firmando. Y mucha gente fueron así engañados, por no saber castellano. Y a medida que iba aprendiendo el castellano, iba fortaleciendo el entendimiento entre el qom y el roqshe, el castellano y ver qué decía esto y qué significa esto.

Nuestras tierras fueron usurpadas por familias criollas y estábamos a distancia de 30 metros del rancho de la familia engañada también y mi familia quitando sus tierras. Esta familia que era campesina criolla tampoco sabía papeles, sabía la escritura, no entendían tampoco cuál es el convenio, el pacto que hicieron entre autoridades. Entonces esto necesito que usen mis hermanos a la otra cultura. Porque hay trampas, hay muchas trampas. Por ahí los que somos de buen corazón queremos usar bien el castellano, igual que en mi idioma, mi idioma se usa bien. Como que es un hermoso idioma, que es lleno de sabiduría, lleno de espiritualidad que te conmueve, y el castellano lo mismo. Escuché a los hablantes españoles, los que son nacidos en España, hermoso el idioma, una suavidad...entonces cuando llegué a Rosario me propuse esto, que los hermanos sean auténticos usuarios de su propio idioma y del castellano.

Vivimos bajo normas del castellano. Es necesario entender, por eso está la formación de país donde el idioma oficial es el castellano pero que este idioma no avasalle a los otros idiomas. Que el idioma sea prevalecido y estudiado y enseñado y hablado entendido en todos los habitantes de acá. Lo que pasa, pasa en el castellano, llegas a estas tierras y son bienvenidos pero llegas a otro lado y no sos bienvenido.

¿El qom es respetado en esta provincia?

La provincia más conflictiva con el pueblo indígena qom es Santa Fe. Dicen que es netamente gringa y eso es mentira. Es una barbaridad tremenda, por razones de que su constitución

tampoco lo reconoce, no hay un artículo que refiere a las poblaciones indígenas. Entonces estamos provocando una reforma constitucional, que provoquemos una reforma o que digamos, que nos incluyan en la reforma. El reconocimiento de los derechos que reconoce la constitución nacional. A pesar de eso nosotros seguimos adelante con nuestra cultura. Tenemos nuestra manera de hablar a los pibes, en la forma espiritual. Hablamos de salud indígena (lo dice en qom). Hoy estábamos en la comisión de salud, yo pertenezco a esa comisión y tratamos de ver la realidad, qom, porque hace también falta ahí, además que faltan maestros indígenas en la escuela, al faltar maestros indígenas en la escuela, los niños no tienen acceso a una buena educación. Y al faltar esto nosotros en salud no podemos acceder porque el nivel educativo es muy bajo, como Mariela, no tiene escuela, es idónea nomás de su propio conocimiento, entonces todos son idóneos, no vienen de ninguna universidad, ni terciaria, conocen por la realidad que vivió y por la sabiduría de la abuela.

¿Qué porcentaje de niños hablan qom?

Quizás el 50% de la comunidad. Entienden todos.

¿Hay una pequeña brecha entre entender y poder hablarlo?

Si sabe escribir el castellano, lo puede escribir, y lo puede leer. Esa es mi técnica de enseñanza, si saben castellano escrito, lo leen al castellano y lo entienden, pasamos al idioma que pueden escribir y lo pueden leer y lo pueden comprender y hablarlo también. Es mi técnica el que sabe leer y lo aplico en los 2 idiomas.

¿Y que estaría faltando para hacer el nexo y poder hablarlo?

Hablarlo más en familia. Y en cualquier lugar, en el colectivo, en la calle, nosotros hablamos en colectivo y nos preguntan en qué idioma hablas. Nosotros hablamos en qom frente a las autoridades. Algunos se enojan. Una vez pasó el caso de una intoxicación en las comunidades, acá en Rosario, y vino una supervisora. Nosotros hablamos en qom, explicando la situación de la intoxicación y la señora supervisora dice *ey, ey me faltas el respeto porque hablas el idioma*.

¿Hay otras comunidades en Rosario?

Mocoví y coyas hay. Mapuches también. No conozco el idioma. Los mocoví hablan el idioma, pero los coyas y mapuches no sé si hablan. También fue un desastre humano la conquista y fueron desterrados los idiomas, y fueron aniquilados a nivel persona por hablar “el idioma” todas las comunidades. El nuestro no, porque nos escapábamos a los montes y gracias al idioma nos salvamos. Porque nadie supo guardar ese idioma, entender y hablarlo en la conquista. Entonces el conquistador lo traicionaron hasta acá y se volvieron y no pudieron avanzar. Es un parámetro fundamental en nuestro pueblo qom. No pudieron avanzar por no entender. Las estrategias políticas y de guerra en nuestro pueblo usaron el idioma y su modo

idiomático entonces no pudo avanzar la conquista. El último fue el capitán Solari fue muerto por la población qom.

¿Y qué piensan de la escuela?

Es otra estrategia de avasallamiento. Fue también un medio de conquista. Hace poco me autorizaron a hablar. Ya a los 20 tenía y no podía conversar con nadie de “la criollada”. Pero yendo, metiéndome al colegio, al estudio primario primero. Porque ya al tercer grado me dice *si querés seguir seguí, hija*. Tercer grado, yo tenía 9 años cuando me dieron optar si quería seguir o no. Digo *yo sigo*, porque para mí era una diversión también, me gustaba jugar, me gustaba leer, entender lo que escribía, la señorita también. Como que ya también hay una pequeña relación personal entre mi maestra, mis compañeros y mi colegio. Todo cotidiano, todos los días. Al tercer grado, *yo ya no te puedo ayudar más*, dice mi mamá. *Porque yo se dividir una cifra en la división pero más no. Querés seguir, seguí*. 3º grado, 4º, 5º, 7º y ahí llego y me fui a la secundaria. Ahí tuve que ayudar a mi mamá a entender qué es. Y no es como la primaria. Teníamos las áreas de enseñanza divididas. Llegaba a mi casa y *mirá mami esto tengo que estudiar*. 15 faltas te largan. Todo eso lo tuve que enseñar a mi mamá porque no llegó a esa educación. Y algunos no comprendían por qué teníamos educación física a contra turno.

¿Cómo es el interés de los padres en aprender las dos lenguas? ¿Y en los niños?

Ellos dicen que ya saben el idioma, que no hace falta escribir. Pero al llegar a los hijos, no hablan. Entonces tienen que escribir. Los padres la mayoría lo hablan, pero los nenes no. Hay algo en la transmisión que no se está dando en la familia. Y te niegan directamente. Cuando yo llegué los primeros años acá a Rosario, preguntaba a las madres *¿hablas el idioma?* “No”. Pero a lo largo del tiempo que estoy escucho a las madres que hablan en qom, y hablan en qom, y hablan en qom, y lo escucho y respondo en qom. No sé por qué niegan. La diferencia es el diálogo fluido en castellano. Si hay una fluidez en el castellano sé que hablan el castellano solo y el que no, medio que de 1000 palabras sacas 10.

¿El que no habla bien castellano?

El que tiene el idioma antes. Hay personas así acá. Me doy cuenta que hablan el qom. Reniegan y hablan el castellano. Cuando se callan, cuando tienen una timidez de expresar en castellano, quiere decir que hay un idioma detrás. No está bien visto de hablar castellano. No se hace por eso lo de ocultar. Tenemos que hablar el idioma. Todos somos conscientes de eso. Es importante aprenderlo, porque dice que no puede dialogar con los hermanos. El otro día vino una hermana de Buenos Aires y dice *necesito aprender, tengo que aprender porque es mi idioma*.

Ahora se largan más a hablar el qom. Hay un laburo de fondo. Tomaron más consciencia. Revalorizar la identidad. Si nos encerramos en estas casitas lindas, pero nos encontramos ahí y la conversación es “en idioma”. Temas importantes para nosotros como comunidad se habla en idioma. Reuniones de mujeres...

¿Influye no hablar en su idioma?

Surge una sensación de equivocarse, pero después a solas hablo y les digo *¿qué quisiste decir?* En idioma puede expresar mucho mejor que en castellano la idea.

Acá la gente, los hermanos necesitan una recuperación de su historia, de su vida.

¿Como comunidad tienen medios de comunicación?

Teníamos un mensajero de la iglesia anglicana de Formosa, esa revista salía en forma bimestral en los 5 idiomas. Qom, wichi, pilaga, mocovi y castellano. Desde la región nea hasta acá. Eran norteamericanos. Se fueron de nuevo a su país, nadie siguió. Siempre tiene que ver con una religión. Ahora están los testigos de jehová. ¡Pronto lo aprendieron! (al idioma). Hablan, los que realmente están estudiando, hablan. Si uno quiere, lo aprende. Y si yo aprendí el castellano. Hace falta práctica y lectura. Si tendríamos una revistita en qom, ¿pero quién lo edita? Funcionaria como una necesidad de lectura familiar, por ejemplo los cumpleaños de la gente, en qom. Fechas de la comunidad, eventos, cumpleaños, canciones, poemas, relatos antiguos en qom. Y un programita acá de un día, una horita, hablando por estos medios de altavoces. Para cubrir lo escrito y la lectura y el audio. Para la transmisión de las familias. En Pampa del Indio está el programa de un anciano que trabaja en una radio y habla todo en idioma las historias.

Y los dibujitos los haríamos con los niños o con las mujeres. No pueden ni agarrar un libro, porque hace cuánto dejó. No manejan libros. Yo en las reuniones escribo en qom o en castellano, y los demás nada. Les digo a los jóvenes escriban, que es importante, por la conectividad espiritual que tienen. Hay que cultivar el horario de práctica de lectura. Leer en voz alta el castellano y el qom. Funcionaría como herramienta de recuperación.

El indígena es muy sumiso. Cuidar ancianos es una responsabilidad, darle la medicina, saber leer y escribir.

Cuando llegamos acá había una manito en la pared vecina, una manito chiquita, sellada en la pared con barro. Señó mira una manito me dice. Mira la manito qué puede ser, pero él ya sabía de qué era. Del bebe no es, la mano del bebe es más grande. Para mí que es el “*guaye*”, un duendecito. Y que sí. ¿Y cómo es? dice él. Pregúntale a tu mama, ella conoce. Es un ser mitológico, y que existe. Eso se transmitía oralmente. Y ellos saben, son muy lindos.

1.4. Entrevista a Ofelia Morales – 16/09/2016

El martes próximo tenemos la evaluación de aspirantes a suplencias con nuestra gente a ver qué hacemos. De la comunidad.

¿Cómo es la evaluación?

Escrita, oral y práctica.

¿Y hay muchos postulantes?

Llegaron 2 esta mañana. Y digo *¿cómo que no llegan?* Y no, porque parece que tienen problema con la lengua, no se anima a hablar en su idioma, (se ríe) cree que está mal hablar en idioma. No se fue Fabiana, no se fue Beatriz, que ellas están en el escalafón las chicas. Son de la comunidad.

¿Y no todos hablan la lengua?

Sí hablan, hablan, pero como el castellano es muy ligero, rápido y el lenguaje qom es despacito, suave. Hay una gran diferencia en castellano. No se animan a hablar frente a la clase, a los maestros, a la otra persona blanca, criolla.

Hay que convencer que se puede. Hoy me reuní con dos, les digo: *se convencen que son dueños del idioma*, y tienen que hablar, presentar una clase. Este chico que fue esta mañana está capacitado para las nuevas tecnologías, y le digo *“Estas nuevas tecnologías pasalas al idioma, no es difícil pasar al idioma”*. Trabajar un power point en qom l'aqtaqa, con las imágenes de los alumnos y sino hacer una conversación de otra provincia a acá bajar en la manera skype, ¿puede ser? Tenemos pantalla...y hablar en qom l'aqtaqa de otra provincia, conectarnos. *Y se van a sorprender los maestros porque vos sabes*, le dije yo al muchacho.

Todo eso sabe manejar, es mucho. Y sabiendo idioma, manejar eso, “el idioma”. Le falta esa parte de animarse, de estar en la escuela, apoyando a los otros maestros, hacer clases espectaculares con la pantalla gigante, con la maquinaria que hay, ¡porque tenemos maquinaria! Tenemos el servidor satelital, tenemos el carro digital también.

¿Tienen las computadoras para los chicos?

Sí, tenemos 38 computadoras para los alumnos. El carro es así de grande. El carro contiene así apiladas las computadoritas, las *net*, 38, 40 adentro de ese carro. Vas, agarras el carro y los arrastrar al salón. El que usa el carro tiene que trasladar al salón de clase. Si hay 10, se ocupan 10. Parece que vamos a tener la capacitación, porque nosotros pedimos el uso de las *net*.

Le dije a este muchacho *vos sabes mucho, pero pasá al idioma qom. Enseña desde las tics, desde las tecnologías*.

Alfredo estaba como yo, como maestro titular del turno tarde. Pero como se enfermó y pidió licencia y le dieron pasiva, actividades pasivas, y ahí está. No está dando clases ahora. Está la

chica que reemplaza, que es la sobrina de él, que sabe hablar “idioma”. Pero ella ya es profesional en la materia, porque está como titular del magisterio acá de Rosario, se recibió y está reemplazando a Alfredo. Y estos lugares son para idóneos, ese es el tema, entonces por ahí me quedo mal por esta posesión. Ella puede ser idónea pero teniendo el título, medio que le tiene que dejar el lugar al idóneo. Porque ella ya tiene el título, puede estar a cargo de un grado. Lo que más necesitamos, bah, yo por lo menos, yo necesito es que esté a cargo de un grado, ponele 1° grado empieza 2015, 2° grado 2016 y va siguiendo, y esa capacidad de maestra de grado, maestra común, puede acelerar la educación porque ella conoce de su gente.

¿Vos necesitarías que ella trabaje como maestra de grado?

Maestra de grado. Entonces qué capacidad tiene para evaluar a los niños. Porque desde un profesorado te enseñan matemática, lengua, todas las demás materias. Llegas a un salón de clases y estas materias que sabes podés juntarlas y la enseñas. Depende del éxito del maestro, el niño aprende, y eso es lo que busco yo. Pero hay dificultades en la enseñanza común con los niños, porque a nosotros nos dan como diciendo *ellos son los del idioma* y como que minimizan los contenidos. Si hablamos bien de interculturalidad no se tendrían que minimizar los contenidos básicos de la currícula escolar santafesina. Y siguen siendo analfabetos, sin comprender texto, entonces llega a esta altura un estudiante que fue mi alumno y digo ¿aprendieron?, pero el castellano limita muchísimo. Yo me hago la evaluación a mí misma, cómo hicimos, o cómo hacemos para que un maestro intercultural no indígena enseñe como debe de ser. O una dirección que haga competencia del saber, del conocimiento, porque sino no hay.

¿Cómo debería ser?

Se tiene que no minimizar la currícula santafesina, sino que agregar conocimiento indígena, agregarlo, quiere decir no restarlo. Tenés que dar toda la cultura santafesina o del sistema educativo y agregar más desde el conocimiento ancestral de ellos, porque ellos lo tienen, ¿pero dónde está ubicado? No está ni en los libros. Entonces a raíz de eso tenemos que buscar la realidad de cada alumno donde diga *yo sé el conocimiento de mi abuelo*, ¿qué tipo de conocimiento? Medicinal, alimenticios, laboral, social, idioma, artesanía. Esto se agrega a los contenidos mínimos donde atraviesan a todas las materias. Por ejemplo, hablando de ciencias sociales, nosotros tenemos que hablar muchísimo de las familias grandes, de las familias amplias. Porque no somos de un matrimonio y 2 hijos, como lo dice el mundo blanco, nosotros somos una familia bien amplia. Es diferente la familia tipo. No hay. Para nosotros toda nuestra familia es grande, que pertenecen nuestros abuelos maternos y abuelos paternos, con todos los tíos, los sobrinos, los nietos, los biznietos, los abuelos. Esa es la familia nuestra. Sin desprendernos de nadie. De toda nuestra parentela, nuestros familiares. Y nos une

los lazos de sangre, todos. Yo tengo los lazos sanguíneos de mi padre y los de mi madre. Y tengo muchísima gente en el lado de mi madre y en el lado de mi padre también. Entonces nosotros tenemos que hacer ciencias sociales ahí, desde ahí. Cómo contar las ciencias sociales desde el pensamiento o el conocimiento indígena.

En las ciencias naturales hablar de una planta, cosechar una planta o sembrar también tiene los métodos de siembra, de corte, de cosecha. Y la caza de los animales también, la crianza de los niños también. Hay un método, hay una manera, donde se insertaría ahí en el colegio. Lo que más necesitamos es que haya interculturalidad total. Que el maestro que venga, venga sabiendo. Hay un idioma, la tiene que aprender. Sino está afuera. ¿Qué va a dar, si los niños indígenas no hablan el castellano? Hay libros ya escritos en castellano, todas las materias tienen sus manuales. Lo nuestro no está escrito, entonces cada maestro que esté a cargo de un grado tiene que rescatar los conocimientos de sus niños y escribir.

¿No tienen libro de lectura de qom?

En qom no. Entonces sería un trabajo extra de la escuela intercultural. Pasar a escrito todos los rescates de la forma cultural nuestra. Desde las ciencias sociales, desde las ciencias naturales, conociendo bien la cultura, ellos saben. El otro día tocamos la semilla de un árbol y con un respeto...que realmente se siente y eso vos lo ves y cada uno con su semilla haciendo collares, haciendo pulseras de la semilla esa. No necesitas una tiza, necesitas el elemento para trabajar. Igual que cuando presentamos la hoja de palma, también lo hicieron con mucha reverencia, y como que ellos se insertan en la artesanía, entonces ves el ánimo de ellos.

¿Cómo que es natural?

Que es natural, todo esto es tranquilo, una tranquilidad... que no hay ni bollos de papel tirando por el aire...entonces eso es lo que necesitamos, que se inserte el conocimiento indígena. Pero como somos dos solas nomás hasta ahora...yo y Graciela Núñez que reemplaza a Alfredo. Y hicimos el movimiento indígena acá en Rosario porque necesitamos más cargos que estén 8 hs a la mañana y 8 hs a la tarde, además de los maestros no indígenas, que se acompañen, para que estos trabajos se reproduzcan, se escribirá, poco o mucho, se puede escribir. Entonces tenemos nosotros nuestra manera de actuar, pero como el maestro que no está capacitado para estar con nosotros queda en la nulidad, como que se anula uno mismo y dice ¿qué enseño?... Y si tiene los parámetros básicos de la currícula, de los contenidos básicos comunes, hay contenidos...no, pero llega ahí y *ay pero estoy con indígenas, no puedo*, el maestro criollo formado en instituto. Los maestros comunes tampoco saben desenvolverse o se quedan nulos.

¿Porque es otra cultura?

Seguramente. Por la cuestión de la lengua, de las formas culturales. Hay maestras que dicen que ya se cansan de estar enseñando. El maestro nunca debe cansarse de su propia actividad porque tiene estrategias, tiene metas... ¿Qué querés ver del alumno? ¿Un alumno tirado en la esquina con la adicción? No, yo quiero ver a mi alumno, que estén adentro trabajando en algún lugar, pero profesionalizando siempre. Hoy lo expliqué a una niña de 7mo grado que dice *yo quiero ser administrativa y quiero ser policía*. “Sí”, digo yo, *pero de esa manera que no agarras tu carpeta...eso papelerío es administración, o sino la computadora, pero si no aprendes a tocar y usar tu carpeta misma, poner el día, la hora, quién está presente, eso nunca vas a llegar*.

Les cuesta el hábito de escribir. Por ejemplo yo ya tengo, pero desde mi secundaria lo vengo haciendo. Pero ella dice quiere ser administrativa, *con un primer año ya estoy*. No, le digo, *acá tenés que mostrarme si podés salir de ser alumna a ser administrativa. Pero primero tocá tu carpeta, poné la fecha, el mes, el día, la hora y todo eso. Porque eso va a ser tu actividad. Ah no, yo quiero ser policía*. No, le digo, *Vos contá 5 dedos, más estos 2, arriba de esto recibís de policía. Entonces tenés que estudiar mucho más*. Yo hoy estoy dando qom l'aqtaqa y las matemáticas. Y digo cómo vivo con la matemática, soy qom laqshé, hablo en qom, pero cómo vivo con la matemática, dónde se ubica la matemática en mi cuerpo, en mi movimiento. En primer lugar, tenemos 24 hs que nos señalaron del día y la noche, 40 minutos me dan para estar con ustedes. Pero si perdemos tiempo en que uno agarra su carpeta y el otro se levanta, no hay una medición de tiempo. Y queremos seguir vagando, las 24 hs no podemos estar vagando. Primero tenemos que poder consensuar con matemática sabiendo cómo manejarnos. Después llegamos a la altura, al peso de cada uno, el número de calzado, el talle. Sus numeraciones.

¿No manejan números?

No. Pero en qom l'aqtaqa. Pero decimos “mialochigui” es “a mi medida”, “mi talla”. Ahí sacamos, yo no voy a agarrar cualquier pantalón y me pongo, sino el número de mi talla. ¿Qué talla? *¡Ah seño, eso!* Bien, del pantalón, de la remera... Después el peso, cuánto mido de altura. Relacionando con qom laqtac

Las mediciones, por ejemplo “amagaso” es “mi pantalón y “apelá” es “mi calzado”. Pero va con un número. No puedo poner un número 35 que no me entra, o número 38 que me sobra. Tengo que explicar cómo, dónde se ubica la matemática en nosotros como qom.

¿La enseñanza que transmiten viene siempre de la mano de la experiencia?

Se lo vive. Bien pegado a la práctica, a la experiencia. Al ver nada más, yo por ejemplo vi el otro día en los niños que pudieron tramar, ver el tramado de la artesanía con hoja de palma...

Saben matemática... porque si no saben tramar, realmente no pueden tramar y pueden modelar con la misma mano. Entonces digo *Tienen cabeza para más, para mucho más*. Y están como que tratando de entender. Por ahí se sorprenden cuando digo cuánto mide. Hasta la ropa interior tenemos nombre de ropa interior, y se ríen, cómo se van a reír si todos tenemos ropa interior...las mujeres tienen una manera y los hombrecitos otra ropa interior. Y qué talle tenemos, al cuerpo, al calce de uno, tiene número, la matemática está ahí. Nosotros mediamos antes con la palma de la mano, con el codo, con el pie, con las reiteradas apariciones de la luna, la hora del sol es mediodía o cuando es el atardecer, sin hora, sin número, pero como estamos haciendo interculturalidad, no está lejos la matemática, lo que está escrito se opera en nosotros. Y vamos a llegar a medir su peso y vamos a tener ciencias naturales, por qué somos parte de las ciencias naturales. Qom lactac y ciencias naturales, ahí vamos a hablar de alimentación, de todo lo que conocemos de la ciudad y de todo lo que conocemos del monte. Es muy bueno el trabajo pero ellos captan.

¿Los números cuándo se incorporaron?

Es solamente en la escuela que utilizamos. En Chaco no... antes nos hacíamos la ropa, mi mamá cortaba a ojo y salía una buena ropa, hasta pantalón sabía cortar mi mamá a ojo, sin las medidas... Y si vamos a la medida del metro uno saca buenos modelos de pantalón, buenas medidas. Es lo mismo que el tejido, tejidos son tramados de 2 agujas o de 1, al estilo indígena, es también una buena manera de aprender matemática, pero no escrito los números, sino la cantidad y la cualidad del objeto. Si vamos a las patas de los animales, quién tiene 3 patas quién tiene 2, ¿la vaca tiene 2 o 3? Tiene el talón. Cuando llegamos a la alimentación, el otro día llegamos con 6° a ciencias naturales qom l'aqtaqa. ¿Y qué comemos, qué carnes? Carnes de vaca. Qué partes de la vaca. No la comemos entera. *No, seño*. Y no me dicen la sangre. Porque la sangre también como que hay un estigma de pensar en la sangre. *Y cómo se llama ese preparado que es rico*, digo yo, los carniceros apartan la sangre del animal que se carnea y se hace una buena comida, un buen alimento. Cómo se llama. Algunos sabían el nombre de la morcilla. Pero qué parte de la vaca comemos todos los días, y si es vaca, si es gallina, si es cerdo, si es liebre, si es un pescado. Qué tipo de carne conocemos nosotros los “qompi” aquí en la ciudad. *No seño, todos nosotros compramos cortada la carne*.

Y qué parte de la vaca, bueno estudiemos la vaca, qué es lo que significa para nosotros ese animal. Es un animal, de donde sale la leche, nosotros tomamos el desayuno, hay una bebida que es un desayuno, se convierte en desayuno, ¿de dónde se saca? Tranquilamente se hizo una buena clase.

Y en 4° grado estamos haciendo la multiplicación con la ayuda económica que reciben, como una ayuda universal, la asignación familiar. Acá estamos entre las ciencias sociales donde hay

un Estado que te apoya, no es mucho pero es un aporte para tu familia porque yo como abuela no sé si puedo con tantos nietos ponerle una monedilla en una caja... de ahorro o en una cuenta. A mí no me tocó en aquel tiempo que yo estudiaba, no teníamos nada, era todo hambre, necesidad, y ahora ustedes tienen todo. Entonces tienen que llenar la mochila en los primeros 4 meses del año, se compra y se cuida toda la vida. Un lápiz no termina en un día se derrite con el sol o con el manipuleo. *Si seño*, dicen.

-¿Y Cuánto están cobrando uno por uno? -Mi mamá cobró tanto. -¿Pero por vos cuánto cobró?

-Y 700...

Algunos tienen idea. ¿Y en qué gastan? Bueno, primero hay que cargar la mochila con todas las herramientas que pide la escuela, porque los alumnos tienen que tener sus herramientas: Regla, escuadra, goma de borrar, distinta gama de lápices para escribir.

¿Y eso seño cómo?

Y con la ayuda que te dan, comprás. Dígale a tu mamá que te compre, o tu papá. Porque él saca tu dinero, eso es una acción social que hace tu papá. Firma por vos y tenés que tener tus cosas. Y usamos la multiplicación, la suma con todos los 700 hasta el octavo mes del año que es agosto. Todos tienen que sumar no que uno se copia al otro, porque si te estás copiando, no estás haciendo matemática en tu manera de operar con suma o multiplicación, decíamos que recibimos esta ayuda. Entonces sumaron... y yo digo *Si no saben sumar, hagan palitos*. Y hacemos la casita con unidades, decenas, centenas, todo eso, ubicación, ubicación como la matemática pura. Y sumaron. ¿Y cuánto dio? Algunos decían números así como verso...y yo digo *tenés que sumar*. Porque si no sumas no vas a saber nunca cómo es la cantidad, como lo sacás, cómo lo restás, cómo le gastás, cómo disfrutas ese dinero, es poco pero sí que hay un billete, un billete de color lila, de color cuánto... pero ese te tiene que significar algo, la acción social que hacen. Y tenés que prosperar en esto. Porque todos ahora tenemos que tener las cosas entonces dictamos las clases ahora nosotros los maestros y con nuestros alumnos bien, hacer bien la realidad. Y que no hay guardapolvo. Nosotros tampoco estamos obligados a ponernos guardapolvo, pero la escuela tiene que tener guardapolvo los niños, entonces tu papá tiene o tu mamá tiene que comprar guardapolvo porque eres alumno de esta escuela. Y sino un tipo de uniforme una remera blanca un pantalón azul o negro como para que se vea la realidad escolar.

¿Tratas de transmitirle la realidad de acá y de allá también?

De acá y de allá también. Porque ellos conocen allá. La mayoría nacieron acá pero viajan. Entonces tienen todos guardapolvos. ¿Y ustedes por qué? Es imposible yo ser-social, yo soy un ser social, donde me inserto en una ciudad, tengo que optar si sigo como indígena.

Antiguamente teníamos las plumas, las flechas, nuestras túnicas, y si volvemos a ese lugar ¿es posible que usemos túnicas? *no*, dicen, entonces, hay que aprender de lo que hoy vivimos pero sin cambiarnos de que somos indígenas y olvidarnos de lo nuestro. Antiguamente no usábamos mesa, en el piso en un círculo redondo y todos trabajaban al tejido, al mejoramiento de la lana, del hilado, mejorado de las artesanías, pero en un círculo redondo con alfombras, alfombras hechas a mano de cada mujer o de cada hombre. *Sí, señor*. Bueno, ahora nuestras mesas están todas rayadas. ¿Qué pasa? *No, no es así una escuela*, digo. Una escuela tiene que mantenerse, a mi manera de ver, que la cultura occidental nos enseñaron. Ver la realidad y ahí tiene que haber un cambio. Hablen con los padres, estos conocimientos que les doy hablen con los padres, si el maestro común de grado no les otorga el conocimiento, hablen con los padres, pregunten a los papás. Porque llegaron hasta 4º grado, 5º grado todos los padres, pero qué aprendieron de allá, desde una escuela común de Chaco. Los padres nuestros. Yo también salí de una escuela común y gracias a esa escuela aprendí ¡muchísimo! hasta comer nuevas verduras. Nosotros conocemos el “tase” que es la tuna, algunas raíces, algunas frutas que por ahí conocemos, por ejemplo la cosecha de los árboles cuando dan los frutos, cosechamos, pero las nuevas frutas, manzana, banana, naranja, esas son nuevas para nosotros, igual podemos comer, después las verduras, las cosas verdes que nos muestran, también hay que saber porque tenemos nuestro verde, nuestro monte que es todo verde, pero no todo es comestible. En tanto seleccionar esa alimentación es muy bueno.

Mezcla de toda la información, todos los conocimientos. Formación completa, no de un lado común y del otro nada. Sino una formación intercultural, que los conocimientos que estemos trayendo sean interculturales y que el maestro sepa qué es una escuela intercultural.

¿Desde la casa qué se transmite más?

Las costumbres. Ancestrales.

Los padres, la mayoría de ellos que vinieron de Chaco ¿están bien insertados acá en la ciudad?

No, no. (Se ríe). Si no llegan, no llegan a la ciudad, al centro, al macrocentro, al microcentro, acá afuera en los barrios así cercanos.

Había una sorpresa que me dio un 5º o 6º grado, preguntándole cómo compran la ropa. Y yo les expliqué, yo compro alguna ropa y alguna me regalan. Y de la que recibo de regalo si me calza el talle uso y la cuido. *Ah sí señor, nosotros también*. Yo este pantalón me regalaron, esta calza me regalaron. *Sí, pero mi calzado me compraron en sport 78 que está por calle Alberdi*. Me sorprendió muchísimo esa nena. *Sí, mi papá fue a comprarlo allá*. Y eso lo disfrutas, la ayuda está y tenés que comprarte tu ropa. Hay otros que no saben nada de cómo están vestidos. Y otro pibe, un joven adolescente, dice *¿señor sabes cuánto están los boxers?* - que

es ropa interior de hombres - *como 250*, tenía noción del precio, y se le reían, y digo *todos tenemos que saber ese conocimiento, este compañero sabe el costo...* porque hay una palabra en qom, “*colie*”, que es ropa interior corta en qom. Y se reían. Yo les escribí en el pizarrón “*colle*” casi a lo último de toda la ropa que tienen que estar vestidos les escribí. *¡Jajaja colle!* Entienden, quiere decir, porque se largan a reír. *¿Qué pasa que se ríen tanto? ¿O no los tienen?* y se largaban la carcajada (se ríe). Una ropa, una ropa corta, de adentro, que es al ras del cuerpo, al calce, y los varones ahí dijeron la palabra bombacha, y les digo *no puedo creer que ustedes compran que es ropa interior de niña, ¡ah no seño, estamos diciendo eso nada más!* Así como que aclarando la situación el chico este explicó el slip tiene otro costo, el boxer tiene otro costo. Ah bueno, viste, uno sabe, que hay un conocimiento, pero si no lo aplican de la forma práctica.

¿Qué estaría faltando en el proceso de insertarse?

Educación intercultural. Que los padres lleguen, estén adentro de la escuela colaborando esta inserción, que empiecen a fortalecerse ellos mismos en una ciudad, en una casa cerrada como esta. Porque recibiendo esta casa es algo nuevo, nosotros conocemos el rancho o la intemperie, podemos dormir en la intemperie, bajo la luz de la luna, la luz de las estrellas. Entonces es todo nuevo, entonces tiene que haber un proceso de readaptación. Y en la ciudad hay muchos que se readaptan. Esto que estamos viviendo acá la realidad, veo, observo, la muchachada que fueron mis alumnos. A la tarde llegaron más familias acá, las 6 manzanas están habitadas ya. Se terminó de hacer la mudanza el viernes pasado. Muchísima gente y la tranquilidad mira como está, ¿ves? Están como procesando la tranquilidad y bien, bien, bien. Ellos están contentos de poder contar con esto. Y les pregunto a ellos...no es otra vida, bueno hacer el proceso de poder insertarse en la ciudad. Es difícil, porque somos distintos, nada más que nos difiere la cultura, los idiomas, nuestras maneras de ser, nuestros comportamientos, son buenos, que se distinguen de la otra, son también buenos, pero limita al ser diferente nomás.

¿Qué les transmiten a sus hijos en la casa de su cultura?

Todo. Todo lo espiritual, todo. Por ejemplo yo por ahí digo *ah que no saben*, no, sí saben. Por ejemplo cuando se inicia una niña a ser señorita, a ser joven, yo digo las chicas cuando empiezan a menstruar tiene que avisar a los maestros que ya está, que no es el mismo trato como niña, sino ya es diferente el trato. *Ah sí seño mi mamá ya me dijo eso*. Porque ya no es más niña, ya es joven. Hacen un cambio cuando empiezan a menstruar. *¿Y qué se hace en la primera menstruación? Sí, seño, nos encierran*. Esos 5 o 6 días encerradas. *¿Y qué comen?* No comemos todo, comemos lo que nos da la receta ancestral, sin grasa, sin azúcar, sin carne, todo hervido, blanco, para evitar enfermedad en la matriz o en el cerebro pasan también las

cosas. Si no la encerrás a tu niña que se está formando como mujer, ya se desbanda y se enferma ella y enferma a todo lo que está alrededor. Y ellos ya saben.

¿Te sorprende que lo sepan?

Sí, me sorprenden a mí, creyendo yo que se dejó. Ya saben. No se pierde, nada se pierde. Es con el idioma nomás. Hoy me encontré con un joven y le digo *podes inscribirte para ser aspirante a suplencia*. “Ah seño, yo no manejo el idioma, no hablo pero entiendo”. Tan humilde de su parecer cuando yo le digo *podes inscribirte*. Él desde su humildad como ancestralmente se hace, la palabra vale. “No, no hablo. No voy a poder”, por esta razón, no porque no quiera, querría pero teniendo esta dificultad de no poder hablar. Yo entiendo.

Y el viernes hemos convocado, hay una convocatoria, y una chica que está haciendo también pareja pedagógica dice “*yo no voy a pasar al oral*”. Una madre, una mujer grande de tener familia, es ama de casa, que está haciendo la pareja pedagógica a la tarde, y dice “*ah seño yo no voy a pasar al oral, porque yo no hablo*”. Pero *podes leer, preparate, trae un escrito, podes leer en qom*. “Ah sí, seño, pero no”. Ves que limita. Y en el castellano lo mismo, por ejemplo la artesana muy poco castellano pero sabe mucho idioma, digo vos entras a ser idóneo pero hablas el idioma, ¿y el castellano? Otro límite.

¿Están como a medias?

Siempre a medias. Lo que tiene que estar la escuela de hoy tiene que estar parejo, equiparada, y con la autonomía de ser usuario de los 2 idiomas. Por ejemplo yo uso el idioma castellano donde quiero y donde esté, el qom lacta lo mismo. Soy usuaria autónoma de los 2 idiomas. Soy bilingüe. Eso es lo que necesitamos. Sentís que tenés la libertad de usar uno u otro según el momento apropiado. Y muchos pueden hacer eso.

Pocos, muy pocos. Por ejemplo a las reuniones quién va, mandan a la que es mejor en castellano. Y por ejemplo dicen “*yo me voy*” por ejemplo esta chica que me dijo que no va a poder pasar el oral en qom, ella sí va a la reuniones y dice *yo te acompaño* y le digo *podés hablar, podes decir la propuesta*, y opina bien en castellano y admiro de su conocimiento en castellano, pero como que falta el idioma. Ahora le toco esto y dijo ahí la verdad, yo por ahí me debilito pero retomo la fuerza para poder decir se puede hacer.

¿Y reconoces vos que le falta realmente o es por timidez?

Timidez. Tiene los conocimientos, pero en decir una palabra en qom tiene miedo en que se equivoque.

¿Tienen más miedo de equivocarse en castellano o en qom?

En los 2. Porque en nuestro idioma hablas en idioma entre los qom y si te equivocaste ahí nomás te corrigen, no esperan en otro tiempo, en el momento te corrigen que se debe decir así, y es así la postura y todo lo que atañe a la palabra. No es la letra, es la palabra, y el poder

de la palabra es lo que vale y le dan como diciendo se dijo así y nadie lo cambia, no se puede equivocar, entonces las correcciones son automáticas en qom.

No somos tan estrictos en la escritura, sí en la pronunciación. Estamos nosotros en el proceso de la escritura del idioma, entonces por ahí dice “na’aq” la *q* en la garganta, con dos *a* y un apóstrofe en el medio de las dos *a* y si digo “na” es una *a* y un apóstrofe, sin *q* y sin la *a* siguiente. Entonces casi parecida a la anterior pero son distintas.

Pareciera que lo sagrado de la palabra te hace ver qué realidad es y en qué momento se puede decir también, porque por ahí nosotros tenemos la manera de escuchar cómo se pronuncian las palabras y dónde, cómo. En nuestra gente, cuando habla un mayor, una persona “en idioma”, como que tiene algo, como un énfasis espiritual y sagrado de lo que está diciendo y por ahí dice “*sanatengo*” que no está correcto lo que está diciendo, el anciano te dice eso, que no es correcto y te dice tenés que decir esto, así, te corrigen así en la forma oral, porque no hay escritura, no tenemos, y muy pocos manejan la escritura, y en Chaco menos.

¿La escritura la utilizan más para equiparse con la cultura roqshe o para conservar o transmitir la de ustedes?

El cambio de poder escribir eso tampoco está autorizado por nuestra gente ancestral. Espiritualmente, mi abuelo, cuando estaba en vida mi abuelito allá, me decía cómo, no aceptaba la escritura. Cómo lo van a escribir si el idioma somos nosotros, porque nosotros nos movemos en el idioma, decía el abuelo, y *¿por qué abuelo? Digo yo, porque vos ves eso en la escritura, ves un papel escrito, el papel se pisotea, y también el idioma.* Eso le daba miedo. Entonces como préstamo de la misma cultura blanca a los idiomas del país era porque ningún indígena pudo acceder a tener una escuela primaria completa, ninguno accede a la secundaria en Chaco y en Formosa, donde está el pueblo qom te hablo. Y voy por todo el país con el diálogo con otras naciones preexistentes y es lo mismo, ninguno pasó la primaria. Entonces que requiere ahí que haya enseñanza bilingüe donde estamos insertos.

¿Por no saber escribir?

Porque también rechaza la escritura de la escuela. El indígena no quiere escribir, no maneja la escritura.

¿Entonces no puede pasar de grado?

Que no. Entonces al no ser escrita el idioma y se trae un lenguaje escrito es como que hay un resentimiento y después se dispersan los 2 y uno no llega acá y no llega a ser castellanizado. A raíz de este problema de los hermanos indígenas se provoca esta propuesta. Esta propuesta es de enseñar los idiomas en las escuelas y pero ¿cómo se equiparan los 2? Tiene que haber un método de enseñanza en común, escrito o un modelo de enseñanza donde se pueda leer, porque también es difícil la escritura, pero haciendo comparación con los sonidos y hay 3 o 4

sonidos que son los nuestros, pero también existen en otros idiomas el *sh*, la *g* gutural, la *q* gutural, existen y apostrofes entre 2 vocales, al final de la vocal, al principio de una vocal, al principio de una consonante. Esta propuesta fue válida por los avances de la enseñanza en las escuelas en Chaco, en Formosa y acá, pero resulta que en Rosario se hizo el censo el año pasado y se ve la falta de educación que tiene la población indígena, porque terminaron la primaria, no terminaron la secundaria, y nada más. Entonces hay que fortalecer esta educación. Formación de los 2 idiomas y alfabetización en los 2 idiomas.

¿Qué parte estaría fallando en educación?

El sistema. El sistema nos dejó afuera a todos. No tienen el hábito de escribir en la casa. No manejan los libros. Ese es el tema. Entonces agarrar un texto y leer y comprender ese texto eso es castellanizar. Escuchar este programa mientras vos escuchas y apuntas, eso es castellanizar. ¿Y si no los tienen? Hay dificultad todavía en la castellanización, pero en los 2 idiomas, porque la propuesta es válida en un primer sentido, pero en un segundo es la aplicación de la escritura en qom y en castellano. Escritura y lectura de los 2 idiomas, porque ellos observan y saben. Ellos tienen el conocimiento en la vida real, pero al pasar a la escritura medio que se limita ahí el conocimiento, en las 2 lenguas. Yo hablo en qom y saben, pero pasar a la escritura el qom, es difícil.

El hablar en castellano, pasas un texto escrito en castellano, hacer comprensión de texto, describir, narrar, hacer una descripción o hacer una narración, tampoco. La técnica, la costumbre le falta, un acostumbramiento. Nosotros hemos peleado contra la violencia. Hace mucho, en 2003, esa época que nosotros nos trasladamos del viejo edificio al nuevo de la escuela Taigoyé, hojas... hacían bollos, bollitos de papel. Hojas de carpeta, digo *¿por qué lo hacen? Porque cometí un error. ¡Un error! Digo ¿qué error? Éste me salió mal. Bollo. Y juntabas bolsadas de bollos de hojas de carpeta. Y les expliqué No es error. Es prestar atención.* Si nosotros los indígenas observamos qué tipo de serpiente nos encontramos si es venenosa o no, o si nos da buen fruto el árbol sabemos qué árbol es, si es mapic o si es el otro que no nos da fruta comestible. Y *¿por qué no observa de esa manera? Ah sí, señor.* La importancia de la hoja de carpeta con la hoja del árbol. Hay que hacer comparaciones en este proceso. Ahora dejaron. Ahora los nuevos no hacen eso. Rompían los lápices, terrible. Y después me di cuenta q no sabían leer no sabían escribir porque hacían eso.

En la casa no se acostumbra a la lectura, a la escritura. Es difícil. Ahí la gente, los hermanos en reuniones grandes de líder les digo yo *¿por qué no agarran un cuaderno y anotan los puntos que tratamos? En qom o en castellano. ¡Nadie!*

¿Para la memoria no necesitan escribir?

No les hace falta para la memoria. Pero si hay un memorándum, ellos aclaran “*esto dijiste vos*” “*y esto es lo que falta*”, se acuerdan ellos, una memoria... Pero yo que estoy con mi vida intercultural necesito tener esto (carpeta). Ayer era que estuvimos allí con la reglamentación de la ordenanza y digo *Yo tengo mi carpeta estos son los informes, estas las resoluciones y esta la asistencia, todos tenemos estas copias y ¿alguien hizo una carpeta como esta?* Nadie. Práctica, práctica, práctica. De la vida intercultural. Porque es una vida intercultural, estar dentro de una ciudad tan grande como Rosario es una vida intercultural. Porque salís afuera y tenés los semáforos, tenés que leer, tenés que conocer los colores. En lo colectivos tenés los números, qué colores, qué es un supermercado, qué es una farmacia, las líneas hay que leer las líneas de colectivo, dónde pasan. Si no sabes eso quedas afuera

¿Tu idioma el qom lo transmitiste con ayuda de la escritura dentro de tu familia o sólo hablando?

Solo hablando. Con mi hijo hablando. Acá hablando. Lo único que le enseñe a escribir fue en la escuela y que la practican. Yo lo enseñe ahora, la practican. Cualquier palabra que escuchan la escriben y la leen. Esa es la práctica de la escritura, la lecto escritura. Y empecé a enseñar el idioma cuando, bueno, también tengo una manera ancestral de estar en esto porque no cualquiera puede hacer, y mi nombre mismo me delata quien soy yo. Leer y escribir son 3 cosas que están insertas en mi nombre ancestral. Hay un nombre ancestral que me acompaña y eso de recién nacida cuando me lo entregó mi mamá ese nombre. Y le pregunte qué significa. Significa la escritura, lectura. Yo recién nacida. Me dieron el nombre. Y decía mi mama *no, dice, tus abuelos dijeron que se enojó tu nombre y se fue allá porque no se ocupa.* El espíritu acompañante con el que me llamaban a mi dice, se fue hasta el consejo de ancianos donde me lo entregaron y dicen que se enojó, se ofendió, con nosotros, con mi familia porque no me llamaban con ese nombre, dice, *no lo ocupan.* Ese fue el comentario de mi mamá.

¿Tu nombre real no es Ofelia?

No es Ofelia, es otro nombre. Mi mamá se reía y dice *no, volvió, No, pero vos te llamas así,* me dice.

¿Se ofendió el nombre?

Se ofendió el espíritu acompañante. Son los nombres son muy pegados a uno, como quien debe ser, debe de ser. Una vez estudiamos, entre todas las mujeres invitamos. Vamos a ver, vamos a hablar, ¿sobre qué? Vamos a hablar de cada uno, quiénes somos. Porque los nombres del DNI no son nuestros nombres.

¿En la mayoría de los casos?

¡Todo! (se ríe) (risas)

Todas no tenemos nuestro nombre en castellano, todas tenemos un nombre en qom. Y explicaba ella así soy yo, y así es uno. Por ejemplo Ruperta explica su nombre así como es ella.

¿Que no es Ruperta? (risas y asombro)

No es Ruperta. Es muy bonito escuchar. Cada nombre tiene un significado y le da vida a la persona en sí. Es la persona en sí, el nombre mismo lo dice y lo delata, quién es, qué es esa persona. Y así una risa entre todas. Nos parecía que, digo Yo temo porque digo no, yo soy la única que tengo ese nombre, y no, al contrario, todas teníamos nombres en qom.

¿Y nombres parecidos?

¡No se repiten! (risas) No se repiten los nombres y esa es la forma nuestra, ancestral en nuestras comunidades, muy lindo, hasta los hombres tienen nombres ancestrales, mujeres y hombres.

¿Hasta ese momento no conocían los nombres de cada uno?

No. Yo decía yo soy sola y especial, yo estoy sola, tengo mi nombre pero antes quiero escuchar cómo hablan. Y empezamos, Ruperta, las demás. *Sí, soy así. Y soy ésta, no soy Ruperta, no soy Ofelia*, todas decíamos eso (risas) y fue una diversión tremenda. Somos tal persona, con este nombre ancestral, y nos impusieron otro nombre. Nos miramos y sí...nosotros nos manejamos con el nombre ancestral tranquilamente. Después llegamos a hablar con los mapuches si a veces nos hacen visibles con este nombre, a veces no, a veces sí. Ellos también tienen el nombre ancestral, los moqoit (mocoví) también.

¿Reflejan más estos nombres?

Reflejamos nosotros ese nombre ancestral. Sin conocernos, yo recién nacida, bebida, a la semana, a los días nomás, y ya dijeron "*ah este es el nombre*".

¿Y en qué momento los renombraron? ¿Cuándo fuiste Ofelia?

Cuando fui a la primaria. Con el DNI también. Figura Ofelia. No les permitían. Ahora se permiten. Mi nieta le pusieron Inti Guadalupe y el nombre de ella tiene sentido, dice que une los 5 vientos. Eso es lo que significa el nombre de ella. 5 tipos de viento y los une y es una fortaleza. Está permitido, está en el DNI. Por el Guadalupe. Pero ya también dieron el significado del nombre para ella. Mira: Indígena, brasileros, por parte del padre es sangre mestiza de italianos, y los padres, ellos, Eric es mestizo, la señora también, entonces son parte de los 5 vientos que nos une, y realmente es así ella, nos une como indígena a 5 aspectos de la vida, es pequeña pero ver que los ascendientes de mi nuera tienen raíces indígenas. (Muchas lenguas en el aire). Y vinieron a decirme el significado del nombre de ella. Está aprobado el nombre, sí. (Risas)

¿El idioma se censura?

No, no. Es nuestra manera de ser. Que alguien lo... ¿cómo dijiste la última palabra? *censure*, no. Es nuestra manera de ser. Porque si nos equivocamos nos dicen nuestros ancianos en qom. Por ejemplo cuando yo acá dentro nomás de mi comunidad tengo ancianos que me controlan, ancianas que me controlan, o mujeres que me controlan. No para hablar mal, sino para ver cómo estoy. Había un tiempo allá en nuestra comunidad en Travesía, a la salida estaba viviendo una anciana que está viviendo acá ahora que es mi vecina de mi hijo, sale a mi encuentro y dice "...” *“te quedas un poco en tu hogar”*. Así. Me lo dijo “en idioma”. Bueno, hay que hacer un parate, hay que hacerlo.

¿Como un consejo te lo dijo?

Claro, porque ella se levanta y me recibe. Es un consejo. Entonces eso tenemos nosotros, es nuestra manera de ser en donde alguien, un mayor o alguien te lo tiene que decir, pero es por algo bueno, no por algo que fallaste. Una manera de ver y preservar lo entero de uno, junto con la comunidad, porque no me muevo sola, entonces la gente... dice no o sí. Las ancianas, todos los ancianos también lo hacen. Forman parte de algo. Ellos saben. (Consejo de ancianos)

¿Y vos lo tomas?

Si lo tomo, y bien. (Risitas) Una cultura tan distinta, que se practica. Se hace. Y no se perdió, a pesar de que estamos acá.

¿Cómo vienen con la formación de maestros interculturales?

Están pidiendo que enviemos a Bs.As. las pautas. Bien. Hoy me dijo el director vamos a mandar todo el contenido y hacer una capacitación para parejas pedagógicas y una manera de capacitar intercultural la gente que está con nosotros como los docentes no indígenas, va a la par de las parejas pedagógicas y ellos.

¿Es una idea de Uds. También?

Sí. Y la manera de empezar el estudio, la capacitación empezó con la observación del niño no como en los profesorados que después se hace la práctica. Empezamos con las prácticas, observación, contacto social con las familias, con los niños, con los otros maestros que no son indígenas. Y uno se evalúa si puede ejercer la docencia o no, que también es algo muy fuerte, dice yo no puedo ejercer la docencia. Lo dicen, desde el conocimiento, no estoy para eso. Es una responsabilidad muy grande tomar la docencia así. Igual que atención a la salud, no, no puedo o sí, puedo. Cuando dicen eso quiere decir que está en su capacidad, que lo siente. También esta eso porque sino uno no se obliga, asumen la responsabilidad.

Están faltando agentes en los centros de salud, bilingües indígenas. Porque hay parte del cuerpo que los nombran diferentes.

1.5. Entrevista a Ofelia Morales - 19 de septiembre de 2017.

¿Cómo es la situación de alfabetización de los adultos de la comunidad?

Acá hay 3 mujeres con secundaria completa, algunos la están haciendo. Escuela para adultos para la comunidad hay, pero no está funcionando. Acá en la 1344, funcionó y la trasladaron a la 661 Nicasio Oroño, tenía que estar trasladada de vuelta la escuela pero la excusa que ponen es que no hay lugar. Pero necesitamos porque las mujeres necesitan capacitarse en la primaria completa, después continuar su secundaria, porque tenemos un EMPA también ahí, la enseñanza media para adultos.

¿Cuándo dejó de funcionar?

En 2011 con la refacción del edificio, construir más salones y más baños...es la destrucción del edificio total. Pero ellos quisieron así, para desactivar el funcionamiento del complejo, porque es un complejo educativo. La señora que dirigía la secundaria necesitaba más salones para el secundario, porque había muchos alumnos. Y el Ministerio accedió a la reforma del edificio para ampliación de salones, la escuela se retira bajo acta y que al terminar la obra vuelva, y hasta el momento no se ha vuelto.

¿Iban muchos alumnos?

Muchos, muchos. Como 40, 80. Todos adultos para primaria.

¿Era su primer contacto de algunos con el sistema escolar?

Algunos. Algunos habían hecho 1º grado, 4º grado o no saber leer directamente. Eso es lo que hace falta.

¿Conoces muchas personas que no sepan leer ni escribir?

Conozco. Hay bastante cantidad de gente que no sabe escribir. O sabe escribir y sabe leer pero no tiene la primaria completa, lo formal sería, que le den esa certificación. Están ahí alejados del sistema, no saben operar las operaciones básicas de matemática, y al no tener la primaria completa ya es analfabeto. Por la certificación y por el conocimiento. Y eso es lo que hace falta acá en la comunidad.

Yo traje libros, invité a que retiren sus libros, son 4 libros de lectura de primer grado, de segundo, invité a la familia y muy pocos niños vinieron a buscar sus libros, acá en mi casa. Antes del deceso de Jordan, esos meses recolectábamos libros para hacer una biblioteca acá en castellano, con la idea de alfabetizar, de inserción en la ciudad, porque uno sabe qué es una ciudad, y las calles...no saben sus nombres, la altura. Nadie domina eso. El peso de uno, o la edad, los talles de la ropa, la altura de las calles. Es una situación nefasta a esta altura del país.

Porque no tienen acceso a la educación. Tienen acceso y lo retiran, este caso del desprendimiento de la escuela primaria para adultos me dolió mucho.

¿Tienen interés en aprender?

Hay resistencia en aprender. Al no entender, se resiste. No se aprecia por falta de conocimiento. Quieren hablar en castellano, quieren manejarse bien entre la sociedad, pero llega un límite y se siente frustrado y se vuelve para atrás y dice *no*. Y ya se resiste. Les cuesta. Y más los límites que pone el estado. Dice: *¿Tenés primaria completa?* -*No*. Y no soñar la secundaria. Entonces hay que alfabetizar a las personas de la comunidad. En cada familia debe haber 2 o 3 analfabetos adultos. Es mucho. Conozco las familias. Entro a una familia y digo: *¿Sabes leer?* *¿Fuiste a la escuela?* - *No*. -*¿Hasta qué grado hiciste?* Hasta 2º grado, 4º. Por ejemplo acá enfrente, muy valiosa la mujer, hizo hasta 4º grado. Le di libros para que leyera. Y dice: *la lectura no me vas a obligar, no me gusta y no quiero*. Cuando eso es así es porque no sabe leer. 30 años. Joven, joven. Mi vecina (otra vecina) no sabe leer. Y las hijas no terminaron sus primarias y ya se hicieron familia. Una cadena de analfabetos.

¿Qué pasa con los chicos?

Los chicos van a la escuela, se alfabetizan. Depende del maestro que le atiende. Hay maestros que no enseñan cómo debe ser la enseñanza, no transmiten como debe de ser, entonces el chico resiste. El trato, el trato humano de los niños. O porque si no aprende, *dejálo nomás porque es aborígen*. Lo dicen. *¿Qué le estas enseñando si es aborígen?* El otro día bajaron líneas de la Nación y estaban como diciendo, *¿Qué le vamos a decir a la nación?* *¿Le vamos a mentir?* *Si van a venir a investigar*. Evaluación de tercero y sexto grado. Van a venir investigadores y evaluadores ¿y ellos qué van a hacer? No van a saber las consignas. Claro que no van a saber porque no enseñaron el castellano estándar... El alfabetizado te responde los cuestionarios, pero si no está alfabetizado no lo va a hacer.

Tienen miedo a errar. Necesitan mucho el borrador. Opté por no usar la goma de borrar y sufren...la usan todo el tiempo. Hay que estar prestando atención. Y si te equivocaste en algún ganchito, lo encerrás con corchetes, paréntesis y volvés a poner al lado porque te sobra el espacio blanco. Se animaron a decir *lo puedo hacer*.

¿Qué avances percibís?

Depende del maestro que tenga ganas de transmitir enseñanza, avanzan. Hay dos o tres maestros de la tarde que nos mandan los chicos bien. Les decís: *hagan solos las fechas, el área*, solos. Les dicto en qom y solos. Y hay gente que no lo hace.

¿Cómo es la enseñanza de escritura?

Como que ellos tienen el sonido, el pensamiento tienen ellos y es fácil. En qom, más que en castellano. Cuando está escrito el qom lo leen así (gesto de rapidez con las manos). Si saben

castellano automáticamente la facilidad del aprendizaje de los 2 idiomas es rápida. Sino no. Es difícil el dictado, la observación de objetos, de cosas que intervienen en mi clase.

¿Cómo es el método de transmisión, de enseñanza con los profes?

Nada. Llego al salón está todo desordenado. No hay una línea de trabajo, la mayoría. Pero hay un maestro nuevo ahora que alinea como la escuela común hace mucho. Y bien, se conduce bien. Pero hay otros maestros que no tienen líneas o estrategias de salón, como se debe estar dispuesta la sala. Yo cuando llego automáticamente se forma el círculo de la cosmovisión. Están sentados, trabajan, tranquilos. Es otra disposición del salón acorde a la cosmovisión. Enseño lengua qom y cultura en el mismo tiempo.

El resto de las materias está el maestro de grado. Por ahí intervengo en matemática. Hace mucha falta la castellanización, el pronunciar, leer en voz alta el castellano, hablar en voz alta el castellano. El autoestima de cada uno, viene del conocimiento si no conoces nada se inhiben, porque temen de errar, la palabra, la tonada, en castellano y en qom. En los 2. En los más chicos.

¿Y en los adultos?

El idioma está camuflado en el castellano, al no saber bien el castellano, el idioma se camufla en la forma de ser. Por ejemplo, yo se qom y se castellano y avancé en los dos idiomas. Puedo decir, puedo hablar, puedo opinar en los 2 idiomas. Y el que no sabe bien castellano, se inhibe y va camuflando la costumbre indígena. Se tiñe un idioma al otro. Se tiñe de una manera que no actúa como debe de ser. Yo a la vecina por ahí le digo, tiene costumbres criollas. No. Hay costumbres indígenas que está camuflada en el saber hablar castellano. Al no saber escribir no capta la esencia del castellano pero tiene en sí la cultura adentro de su ser natural. Por ejemplo, mi hermana que vino de El Bolsón, 30 años que no la ubicábamos a mi hermana, y como que se olvidó un poco del qom l'aqtaqa y ella dice que maneja el castellano y se inhibe. No. Claro, porque no llegó a hacer primaria completa mi hermana. El hablar el castellano doméstico, callejero. Dice que lo maneja pero la escucho y se inhibe, se inhibe con respecto a las costumbres, por ejemplo, si aparecías recién en la puerta se escondía. Al no entender el castellano, se inhibe. Conversación fluida, no. Y así pasa en todas las hermanas. Pero hay gente que bla, bla, bla pero es nada más reclamos. O una idea, si reclamo ayuda. Eso es lo que hicieron siempre, cortar la calle por esto, por eso, ahí nomás quedaron. Por la pobreza, la miseria. Pero después que nos sentamos a hablar... ¿qué más se necesita? Y ahí nomás queda. Cada cosa tiene su valor. Una casa, salón, educación, esas cosas tienen costo. Y ellos salen para decir *queremos mercadería, queremos trabajo*, pero la esencia de estas dos cosas no la entienden. Para conseguir trabajo, hay que trabajar. Esa es la esencia de todo el sistema argentino, o donde fuera. Nuestro sistema también. Sabiendo qom, tenemos la siembra, el

cuidado de nuestras aves, animales del monte donde sí comíamos sin ninguna necesidad de salir afuera a reclamar. Ahora, ¿qué sabes hacer?

¿Dónde encontrás las fallas?

En el analfabetismo. Porque el analfabetismo... Hay un tejido. Este sistema es un tejido de alambre que uno quiere ver y es imposible porque ese tejido hay que destejer, pero hay que entender qué es. Y nuestra gente no. Y es difícil. No tienen acceso a la salud, no tienen acceso a educación. No tienen acceso al trabajo. ¿Qué sabes hacer? Hice una encuesta. Ah sí. Y podés vender. Producción. Estamos acá con Nueva Oportunidad⁷. Un programa de gobierno del barrio, tendremos 15 personas que cobran una beca y están capacitando 2 o 3 veces por semana. Otro grupo en el barrio Travesía. Mira que quieren una acompañante... ¿y? Espero, de las otras madres, de las otras mujeres, viste que son hablantes de castellano doméstico. Y dice preguntaban una por una y dicen *no, yo no puedo hacer*. Porque no lo entienden al programa, no entienden cómo es la movida. Educación, saber multiplicar, diseñar. Pensado para toda la juventud. Acá hay 2 grupos ya. Capacitación en espejos, mosaiquismo, oficios. Y al oficio tenés que dominar lecto-escritura, matemática, lengua. No lo tenés la lecto-escritura, no. Los chicos sí pueden, pero las madres que tienen que acompañar se echaron atrás las madres por la falta de castellanización. Porque no entienden. Le frena al no saber el manejo y es dificultoso el acceso para ellas.

Teniendo una escuela para adultos formal- que tenga los grados, los conocimientos del sistema, y nosotros agregamos lo nuestro. Pero el acceso al trabajo genuino, agente sanitario, policía, cualquier otro trabajo que sea remunerado no hay acceso. El trabajo común acá es albañilería, artesanía, y mucha gente optó por el kiosquito, almacenes, no tan grande pero por lo menos lo necesario tienen. Alternativas que tienen. Yo les animo que sigan, porque yo necesito, ahí me cruzo y ahí está por un kilo de pan.

¿Hay interés en obtener otro tipo de trabajo?

Es importante la adaptación y el acceso a las cosas. Está el interés, pero la falta de alfabetización formal les dificulta el acceso. Traer una maestra para adultos y ellos lo terminan. Tienen ganas de hacerlo.

¿Hay diferencia entre castellano doméstico/formal?

Mucha diferencia. Se nota en el habla oral. En escritura: error. Ellos ya dominan el *face*. Apenitas sabiendo escribir ya están en *face* y escriben con errores en castellano. Errores de letras, pero como que ya se animan ahí a escribir y pasar esa info de celular a celular

Esa facilidad de manejo de la tecnología llama la atención. Del aprendizaje precario que recibieron, pueden con la tecnología. Pero lo que les falta es el otro camino, el formal. Porque

⁷Programa municipal de enseñanza.

la biblia la leen, la interpretan, por medio de la fe. En algo confían, entonces ahí acceden a la lectura, a la interpretación de la biblia. Hay que dar propuestas y estrategias para la alfabetización. Se buscará la manera de contar con maestros, colaboradores.

¿Cómo se llevan con la escuela? ¿Hay rechazo a las instituciones?

No. Llevan todos los días a sus hijos. Los llevan a la puerta, los esperan, los buscan, la mayoría. Hay una relación amena. Pero si hablamos de ellos, se van a sentar a estudiar, eso creo que sí se haría en 2 o 3 grupos, los que tienen más conocimiento de lectura, escritura. Se puede hacer, hay familias que están los viernes, los de taller de lectura, de observación de la sociedad en general con los jóvenes del programa, 2 días de la semana hacen el práctico y un 3er tiempo que es hablar de derechos, de cocina, de convivencia, de hablar de uno, para que haya una convivencia bien. Y nos presta la casa una alumna. Son todos miembros de la comunidad y los que dan el taller también, del programa Nueva oportunidad. En el gobierno se está dando, por 6 meses están cobrando. Pero no hay esperanza hasta que sea profesional en el oficio. En 6 meses que aprenda, tiene que ser por lo menos 1 año lectivo. 6 meses me parece poco. Lo llevan con entusiasmo con muchas ganas.

Decían los supervisores es el grupo más trabajador y más tranquilo. La timidez es la que no hace hablar y están a full trabajando con la práctica. Es por la timidez de no hablar, no expresar. Por ejemplo los otros barrios, las villas rompen todo, son hablantes criollos y nosotros no, somos hablantes castellanos, qom y hay una paz en el grupo.

¿Su lengua madre sigue siendo el qom?

Sí. Lo primero que aprenden es el qom. En la casa sigue siendo el qom. En la misma casa dominan los 2 idiomas los muchachitos. Pero cuando va a la escuela por ahí pasa mucho tiempo hablando el castellano y deja el qom. Pero si en el seno familiar los padres siguen hablando el qom, y en la escuela se fortalece el castellano y con los amiguitos, no se pierde. Porque la cosmovisión también acompaña, una cosmovisión muy fuerte.

¿Cuál es la tendencia general?

Preservar la lengua qom. Se pueden llevar las 2 maneras, yo lo hice así. Porque entendí que el castellano es importante, mi lengua madre también. Son muy importantes.

¿Cómo pudiste hacerlo?

Los maestros tuvieron que ver mucho conmigo. En primer grado me enseñaron a dibujar los rasgos de las letras, en cursiva, la repetición de sonidos, toda la primaria me enseñaron el castellano y toda la secundaria y enseñanza que vale. Un error te repiten 100 veces.

Los nativos tenemos 2 idiomas. Me doy cuenta que los hermanos pueden hablar 2 idiomas distintos. Los qom pueden hablar el mocoví, el pilagá, el guaraní. 4 idiomas, además del castellano o 5 idiomas. Lo aprenden fácilmente, son diferentes, oral, oral, hablan, hablan.

Entonces ¿cómo pasamos a la lecto-escritura del idioma? Los abuelos decían *no se escribe el idioma*. Resistencia. No se escribe el idioma. Se enseña a vivir. Es una enseñanza de vida, no se escribe el idioma. Tenemos que alfabetizar a la gente en los 2 idiomas. Alfabetización en los idiomas. Entender el otro idioma, el castellano. Y desde eso se pasa a la lectoescritura del qom. Que es más fácil cuando ya se alfabetiza en la escuela.

¿Cómo se sienten en la escuela?

Se inhiben todavía por la falta del castellano. Expresan cosas muy simples, muy comunes, por ejemplo *Seño él me dijo esto*, eso repiten todo el tiempo. Y no hay un diálogo formal con el maestro. En castellano hay formalidades, por ejemplo el saludo a la bandera es completo en el sistema educativo común y ahí en esa escuela lo cortan en una estrofa, eso no es la formalidad común. El saludo a la bandera no es a medias, es entero. Y el saludo persona a persona tiene que ser formal. Si no es formal ¿dónde estamos? ¿En una escuela, en una plaza?

Si no hay alfabetización no hay inserción. Laboral, social, política. No hay. Ahora hay que procurar ese eslabón de la vida para que nos insertemos. Yo me inserté con otros, no es todo malo. Depende de lo que uno pretende no todo es malo. Hay costumbres ancestrales que son buenos, hábitos de vida que son buenos. Pero con la alfabetización sino no entendés nada.

Si la gente se podría alfabetizar, la gente de 30, 40, 50 años porque hay gente sin escuela acá. Que se alfabetice en los 2 idiomas sí es posible,

¿Cómo hiciste para mantener tu lengua qom?

Porque lo hablo con toda la gente de la comunidad. Si me responden quiere decir que saben. No se expresan. Vinieron unos hermanos de Chaco⁸, excelente hablaban el castellano, hablaban el qom, porque no es que no lo hablan. Es muy lindo saber los 2 idiomas. Y la gente que no hablan porque tienen presencia del idioma materno, expresan muy poco el castellano doméstico porque es muy a medias el conocimiento del castellano. Y tienen código, inventados en el castellano, códigos nuevos. Muy que se pasa de generación en generación, pero no es el estándar. El estándar es muy lindo, la práctica, la práctica entre personas. Muy lindo.

¿Se habla de alfabetización en los congresos?

En el último que fuimos ahora (Congreso Internacional de Mujeres) el 10 de septiembre pusieron énfasis en la alfabetización las mujeres de Latinoamérica. Cómo se debe dar y por qué se debe dar así dentro de unos parámetros. Es muy contundente el pedido al gobierno. En esos congresos están todos los pueblos de distintos idiomas. Y es rotundo el pedido de la alfabetización, de la enseñanza del indígena desde la cosmovisión indígena.

¿Y eso qué implica?

⁸Para brindar el taller “Que no me arranquen el monte de mí”.

Implica la formación del círculo de cosmovisión en el salón y donde sea. El conocimiento de la naturaleza. Decían las mujeres en el Encuentro, nuestros antepasados sabían el lenguaje del viento, el lenguaje de las aguas, dónde corren, cómo corren, si corren rápido y arrasan con todo, saben el lenguaje del árbol y ahí hay una esencia muy neta, sabiendo castellano, el árbol tiene una esencia, tiene una lengua. ¿Se asustaría el gobierno? ¡Y si! Porque no es la forma de pensar...es la forma de pensar de los indígenas. Y ahí estaban los pueblos guaraníes, mapuche, de Ecuador, de Guatemala. En estos países hay más avance en la Educación Intercultural. Acá son 18 lenguas las que existen ahora. Y uno tiene que aprender esas lenguas. Y están vigentes, hablando todas.

¿Para qué sirve cada lengua? (el castellano y el qom)

El lenguaje español para ingresar al Estado argentino, porque sino no estoy, estoy fuera, si no hablo el castellano. Así pasa a la mayoría de la gente. No están como argentinos porque no hablan el idioma castellano. Y el idioma materno es el que nos manejamos, la gran Nación qom nos manejamos con los hermanos del Paraguay, del Perú, que hablan en qom. Los lazos se fortalecen, los lazos familiares, de la Nación qom y de las parcialidades que existen. La importancia del idioma entre nosotros es para definir y consensuar el castellano y dar la inserción.

Es necesaria la alfabetización estandarizada para nuestra gente, para poder insertarte, por ejemplo te encontrás con una autoridad máxima del gobierno y puedes dialogar fluidamente, persuadir al gobierno con la propuesta que das, si no hay eso es imposible el dialogo con el gobierno y para dar propuesta al gobierno en cada Estado, el pueblo qom tiene que consensuar, definir propuestas, entenderse para poder lograr lo que el gobierno puede dar. Sino tampoco es posible. Por ejemplo, ahora tenemos la reforma constitucional, ya está puesto el pedido y el gobierno ya nos respondió que sí. Que se ingresen nuestros derechos indígenas a la Constitución.

El Gobierno dice que somos iguales ante la ley y no es eso. Ante la Ley tenés que tener instrucción formal, quiere decir 7mo grado, primaria completa, secundaria completa, terciaria, universitaria. Acceder a salud, que no te hagan diferencias. Y no es así. Hay diferencia en salud, en educación pero por ser distinto nomás, no se cumple la igualdad, lo que dictamina la Constitución. Nosotros somos distintos pero entendemos la diferencia y aceptamos esta diferencia por eso estamos hablando de una biodiversidad en la población. Y es necesaria la inserción. El cambio de la Ley de esta carta magna que tiene la provincia queremos insertar un capítulo entero que habla de nuestros derechos y estamos proponiendo la Ley Educativa Bilingüe Intercultural.

2. Entrevista a Beatriz Cossetti - 16/12/2017.

¿Cómo es la situación de los chicos de la comunidad que viene a la escuela?

Todo eso es un impacto muy dificultoso para ellos. Lo que está pasando desde hace bastante tiempo y lamentablemente va para largo. Entonces la intervención y la presencia nuestra en lo que nosotros podemos apuntalar debe ser muy específica, muy precisa, sostenida, y mezclada constantemente con una contención afectiva muy precisa. Estamos trabajando con niños, con adolescentes que están en “ese mundo, en este mundo”. Por eso yo insisto en la necesidad de que los docentes tengamos una formación muy específica para trabajar con los chicos de la comunidad.

Toda esta realidad hace que muchos de ellos vayan y vuelvan, algunos se van de la escuela y vuelven tiempo después, retoman o terminan tiempo después, lo que implica la necesidad de las escuelas donde las primarias puedan terminarse cuando ellos tengan más edad, la existencia del E.E.M.P.A., la existencia de un secundario que a ellos les permita terminar un secundario que es tan necesario, teniendo en cuenta que muchos de esos chicos necesitan trabajar apenas salen de la secundaria. Ellos se enamoran, forman sus parejas, forman sus familias siendo muy jovencitos, y necesitan trabajar pero también necesitan estudiar. Porque si no estudian, si no se forman, el mundo del trabajo se les achica cada vez más. Cada vez se les hace más dificultoso.

¿Es algo particular de esta comunidad el hecho de formar parejas jóvenes?

Sí. En general ellos forman parejas muy jóvenes. Entonces que estudien y puedan terminar los estudios y puedan tener una formación, una capacitación oficial para que eso valga cuando ellos vayan a algún lugar a decir, bueno, acá necesitan una persona para tal tarea, “*yo estoy capacitado*”. No son más los trayectos lineales de antes, que hacíamos la primaria, después hacíamos la secundaria, y después hacíamos la universidad o el terciario o el profesorado y después salíamos a buscar trabajo y lo encontrábamos. Entonces al haber cambiado esa realidad para todos, para los chicos de la comunidad es más intenso ese cambio, más fuerte.

Esta necesidad de la formación oficial en el castellano que ellos reciben o aprenden, o en el proceso de castellanización de ellos, también tiene que ser intensa, tiene que venir desde la escuela, jardín, primaria. Por eso sería muy importante que si nosotros los docentes tuviéramos más formación para poder ofrecer esa alfabetización tan puntual sería muy beneficioso para ellos. Y ni hablar cuando se llega al secundario, es decir, cómo se va a continuar castellanizando en el secundario a donde la experiencia de trabajo o de tener otros estudios la tienen ahí.

Yo creo que debería haber más acompañamiento para ellos desde el Estado. El estado debería facilitarle el trabajo al docente, el acompañamiento y la formación al docente para que pueda haber más acompañamientos con ellos. Cuando los chicos llegan a la secundaria por ejemplo, y la vida se les empieza a mezclar con su pareja y el trabajo, el Estado debe estar presente ahí acompañando y facilitando. Pero acompañando de una manera en donde la formación de ellos no sea una formación en menos, a donde después se pueda decir *ah bueno pero son los chicos que se formaron con tal plan, porque lo que pasa es que ellos trabajan y bueno... que tengan accesos a posibilidades de tercera o de cuarta, trabajos de tercera o de cuarta posibilidad*, no. El acompañamiento tendría que ser intenso, específico, sostenido. Tanto maestros de las comunidades como nosotros hace mucho tiempo que venimos insistiendo. Se han logrado cosas, pero todavía es insuficiente.

¿Qué tipos de pedidos han hecho al Estado?

Hemos tenido un montón de encuentros con gente de la comunidad acá, en Rosario, en otros lados, de la comunidad qom y de otras comunidades que están en situaciones similares, para discusión de todas estas problemáticas. Afortunadamente se está empezando a organizar un profesorado específico, del cual, Ofelia y Graciela deben tener más datos porque son ellas las que dialogan con la gente del Normal 3 ⁹ que han tenido formaciones más específicas con respecto a lo que implicaría el bilingüismo del multilingüismo, el bilingüismo de multilinguas, que no es lo mismo que... la gente a veces interpreta que el bilingüismo es una cosa en bloque, no lo es. Entonces es muy amplio todo, no es en bloque una lengua y otra lengua. Es muy amplio todo, no es en bloque.

En los inicios se pensó en bloque, porque era todo muy nuevito. Y después la misma realidad nos fue sobrepasando, nos fue mostrando y nos fue diciendo, *bueno, pero mirá que pasan cosas*. Para el que se interesaba y quería ver era muy evidente, te empezabas a encontrar con esas cuestiones que al principio los maestros lo veíamos como un problema, Porque después eso en vez de ser un problema que dificulte, sea un problema que nos abra el camino, que nos ofrezca más posibilidades, más riqueza, más puntas de dónde agarrarnos para poder trabajar y no que nos cierre puertas. Que cuanto más grandes se hacen ellos, más nos encontramos con eso, porque cuando son más chiquititos, ellos están más en lo que se habla en la casa... Hasta donde yo puedo entender, hay casas en donde se hablan las 2 lenguas, hay casas en donde se habla poco el qom porque las parejitas son más jóvenes, han nacido en Rosario, se han criado en esta zona, entonces el qom no les ha sido necesario. Lo hablan cuando van a Chaco nada más. Pero nosotros tenemos un montón de familias en donde en las casas sí se hablan las 2 lenguas, nos encontramos con el fenómeno de chicos que las entienden pero las hablan poco.

⁹En noviembre de 2019 el Normal 3 fue sede del Primer Congreso Intercultural Bilingüe.

Pero entienden perfectamente todo. Yo empecé a entender eso cuando me di cuenta que les pasa lo que me pasaba a mí con mi abuela italiana. Yo le entendía todo lo que decía pero yo le contestaba en castellano. Y “pesqué” algunas cosas, puedo decir algunas cosas de aquella experiencia que tuve, pero no puedo decir que se italiano. Lo mismo ocurre acá. Fue muy dificultoso para nosotros entender esto: ¿cómo entiende pero no habla? ¿Cómo puede ser?

Y el hecho de que nosotros tendemos a hacer en seguida una comparación entre 2 lenguas en bloque. Si nosotros decimos *la casa es linda*, ¿cómo es el artículo en el qom? ¿Cómo es la traducción en qom? Nosotros tendemos a interpretarlo desde nuestro conocimiento, de cómo aprendimos nosotros. ¿Adónde un conocimiento se toma distinto, adonde se bucea y se toma distinto? No es fácil. Con respecto a la experiencia histórica y social y a la forma de vida, las creencias, la filosofía y la espiritualidad del pueblo qom y cómo se sabe eso si ¿dónde está escrito? En ningún lado. Hay muchísimas cosas que no están escritas en ningún lugar. Que nosotros en el diario acompañamiento con los chicos, con los adultos de la comunidad, vamos escuchando y vamos aprendiendo. Ese saber nosotros como blancos lo tenemos corrido. Tenemos que aprender porque nosotros estamos muy agarrados a aprender de los libros. Entonces lograr ese aprendizaje y valorizar lo que se aprende de esa manera continúa siendo arduo. Porque no sólo yo - tengo 66 años - las nuevas generaciones también tienen que aprender eso.

A los más jóvenes les sucede que el qom lo escuchan más de lo que lo hablan, y lo necesitan para cuando hablan con la familia, o cuando van al Chaco. El castellano, muchísimas familias lo necesitan para salir al mundo y hacer determinados tramites, determinada comunicación cuando vienen a la escuela, cuando van a determinados lugares, cuando van al hospital, a la salita, a una comisaria, a votar, un trabajo. Entonces ese castellano también es diferente. Podemos decir que merma, que es más específico, es menos, podemos decir que tiene determinado tipo de vocabulario y de sentido y que hay muchos otros sentidos y palabras que quedan afuera. De la misma manera que nosotros quedamos afuera de un montón de sentidos y de palabras en qom, porque nosotros no tenemos el conocimiento del qom y lo que sabemos los maestros a veces es el saludo, alguna palabra...nos queda afuera todo.

Ahí se les empiezan a cerrar puertas. Por eso, la idea mía es que debería haber más acompañamiento. Nosotros deberíamos tener un acompañamiento de personas específicas del Estado que pudiera ayudarnos a recuperar a todos los chicos cuando se van, o porque se fueron de viaje a Chaco, o porque llovió terriblemente en el barrio y eso les impide venir por 3 o 4 días porque el barro se los impide, o la ropa la tienen mojada y no se les secó, o por diversas circunstancias familiares...nosotros deberíamos tener un acompañamiento específico que el Estado pudiera darnos desde la primaria, desde pequeñitos. Poder ir a la comunidad y

decir *¿Mamá qué pasa? ¿Por qué no vino?* Porque todas esas interrupciones son fatales para ellos. Son muchas. Y el trabajo nuestro va despacito, otra que a paso de hombre. Se dan diferencias abismales entre chiquitos que viven cerca y pueden venir todos los días o casi todos los días y muchos chicos que no les pasa lo mismo.

¿Cuáles son los motivos?

Tienen todos esos motivos. Muchos motivos tienen que ver con la vida cotidiana y familiar, del trabajo de los padres, cuando tienen que ir al centro, al Chaco, del trabajo de los padres, quién los cuida, quién se queda. La mamá y el papá se tienen que ir a trabajar y el hermano más grande se tiene que quedar a cuidar a los más chicos o la casa. Entonces la mamá te dice *me tuve que ir, tenía un hijo internado en el hospital o empecé a trabajar en la cooperativa o con mi patrona* y son mamás cabeza de familia o el papá también se tuvo que ir a trabajar. ¿Y quién cuida a los más chiquitos? Hay toda una cuestión social y económica entrelazada que provoca este tipo de cuestiones. Se enferma la mamá y los más grandes se tienen que quedar a cuidar a los más chicos. Y el niño lo acepta. Le pesa pero ya sabe que esa es la realidad y lo hace.

¿Estas inasistencias influyen en el proceso de aprendizaje de los chicos?

Se nota. Hay que volver...a veces hay cuestiones que tenemos que volver a cero. Y otras veces perdieron un tramo importante, hay q volver a recordar lo anterior y retomar desde allí lo nuevo. Que se instale en su casa esto...a mí me da risa, porque nosotros queremos que se instale la cultura del libro cuando la tecnología está barriendo con la cultura del libro. Entonces ahora es la cultura del libro más la cultura tecnológica que están confrontadas y nosotros ahí en el medio para ver cómo podemos ayudarlos a acomodar todo eso.

El libro es un primer paso. Nosotros *¿a qué echamos mano?* A lo que nosotros recordamos de la niñez. Nosotros en casa teníamos, además de juguetes, libros y revistas. Desde el Billiken y el Antejito hasta libros de cuentos. Ellos en su mayoría no viven esa realidad, se encuentran con los libros cuando llegan a la escuela.

¿Y es un choque para ellos cuando llegan a la escuela?

En los últimos años empieza a cambiar eso. Nosotros cuando éramos maestras que recién empezábamos y venían todavía muchas familias recién llegaditas del Chaco, yo recuerdo los niños con las manos agarraditas así de los lápices, las lapiceras y la tijeras como diciendo *¿esto qué es?* Una situación enternecedora, por verles el asombro hacia los colores, los lápices de colores...nosotros deberíamos aprender de estos niños y de toda la gente de la comunidad la experiencia que ellos tienen con la naturaleza, que nosotros la tenemos totalmente barrida. Salvo que mínimamente busquemos la plaza, el campo o un jardín en

nuestra casa. Esa experiencia que ellos tienen con el monte, y lo traen y saben del monte, nosotros tendríamos que abrir ojos, manos, todo. Pero nos encontramos ante esto de que tenemos que mostrarles lo nuestro para que se puedan manejar en este mundo. Han empezado a cambiar las parejas más jóvenes, muchos de los que han nacido acá que ya han tenido el encuentro con la sociedad y con tener que ir a trabajar, ya han pasado por la escuela, ya pasan otras cosas. Al principio por ejemplo era difícilísimo hacer que los niños vinieran al jardín. Se llevó mucho tiempo que se entendiera y se aceptara que los niños tenían que venir al jardín, y que hacer todo un aprendizaje en jardín. Ha habido cambios.

¿Y estos cambios fueron facilitados por la escuela?

Lo primero fue la escuela. Los primeros pasos en el castellano viene a partir de que llegaron acá y que empezaron a nacer acá. De todo el universo oral o escrito con el que se empezaron a encontrar. Donde la experiencia con el libro en la mano es fundamental y el lugar de la escuela por supuesto. Para que además de la oralidad aparezca una escritura en castellano. Porque si no aparece la escuela, la experiencia de la escritura en castellano desde la casa no se da. Aparece la oralidad que es lo que necesitaron y lo primero que se mamó, porque tuvieron que mínimamente salir a comprar el pan en la esquina o hablar con la vecina de enfrente. Pero la experiencia de la escritura se hace sí o sí acá en la escuela. Salvo en parejitas muy jóvenes que ya han pasado por la escuela y que a sus niños chiquititos les empiezan a ofrecer otros saberes del castellano que sus abuelos o papás no tuvieron. Entonces se lo pueden empezar a ofrecer gente más joven que pasó por acá. Eso está comenzando a suceder suavemente.

¿Para una oralidad más formal en castellano, qué estaría faltando?

Un castellano más formal y más rico. Con muchos otros significados, y más funcional al lugar en donde se está y a las cosas que ellos van a tener que hacer. Ahora la cuestión de la tecnología han aprendido de una manera increíble, más que los libros. Ellos en seguida se entusiasmaron y se entusiasman constantemente con la computadora. Les pasó lo que les pasó a todos los niños. Es generacional más allá de todo. En cuanto al acercamiento al idioma, a veces les sirve más que el libro. Por eso siempre estamos insistiendo con los libros. Y sabemos el valor que tiene, sin desconocer el valor de la tecnología.

Porque además es todo...cómo es el castellano oral, cómo es el castellano escrito, cómo es la comprensión social e histórica de lo que están viviendo, es todo un universo. Cómo se consensuan las concepciones que ellos reciben de su cultura y todo esto que aparece en este mundo distinto, nuevo. Cómo se puede ensamblar una cosa con la otra. Yo tenía un alumno en un sexto grado, inteligentísimo, un día estábamos mirando libros con muchos gráficos que hablaban del Big Bang. Entonces él, que venía de una familia muy religiosa, evangélica, me dice: *yo quiero que usted me diga, señor, ¿si dios creó el mundo, y si el mundo se hizo en 7*

días, cómo es esto que explotó todo? Es la pregunta que se hace una criatura. ¿Cómo hago para poder consensuar esas dos historias tan diferentes? Por eso yo digo que nosotros tenemos que tener una formación específica, no solamente que de 2 lenguas pasa a ser la multilingua. ¿Cómo hacemos con esos debates y concepciones filosóficas, científicas, de las ciencias naturales, que están en debate hasta ahora, qué visión le vamos a ofrecer nosotros? ¿Nosotros le vamos a ofrecer la visión de que nosotros somos los que les estamos contando la verdad? ¿Nosotros les estamos diciendo cuál es la verdad de la milanesa? ¿O nosotros les vamos a ofrecer un panorama abierto donde les vamos a decir que en todo el mundo hay grupos y comunidades que piensan de esta manera, otros de otra manera, etc? Nosotros tenemos que poder hacer esa movida con nosotros primero para poder acompañarlos en eso. Si tenemos más de un calendario, ¿nosotros les vamos a andar contando que nuestro calendario es el verdadero, el universal y el único? Nosotros se lo tenemos que enseñar porque ellos se están manejando en este mundo, y tenemos que hacerles saber que es todo mucho más grande. ¿Qué formación tenemos nosotros para poder hablar de eso? Hemos tenido debates. Hacen falta muchos más. Lo que falta muchísimo es espacios reales para que nosotros podamos debatir con tranquilidad todos esos temas.

¿El cuerpo docente cómo se forma?

El cuerpo docente es una mezcla. Tenemos los maestros de grado y los maestros idóneos. En este momento tenemos un solo maestro que es a la vez idóneo y maestro de grado. El resto somos o maestros de grado o maestros idóneos. Nosotros bregaríamos para que hubiera muchos más maestros que además de ser idóneos sean maestros de grado. El maestro idóneo es un maestro de la comunidad que ofrece los saberes de la comunidad a los chicos, los trabaja con ellos, pero que no es maestro de grado, no se ha recibido de maestro de grado como nosotros, no pasó por la Institución formal de los profesorados. Pero que en este momento van a los profesorados y enseñan mucho de lo que saben, porque los profesorados cuando empiezan a trabajar en EIB o esta gente del Normal 3 que ha empezado a organizar el profesorado y las instancias de EIB más profesionales, ¿de dónde se van a nutrir? Podrán tomar todos los libros que hayan pero tienen que trabajar con los maestros idóneos, con la gente de la comunidad.

¿Cuál es la estrategia que más les ha servido? ¿Cómo fue surgiendo?

El chico desde el inicio cuando llegó la comunidad a la ciudad y tuvo que ir a las escuelas se encontró con los maestros de escuela, de grado. A partir de que empezamos a avanzar en el trabajo con los chicos nos dimos cuenta de que necesitábamos los maestros idóneos y vinieron maestros idóneos que en principio venían de Formosa, hace tiempo. Los maestros idóneos vienen de la necesidad y también por Ley, ellos están por Ley. Ellos tienen cargos pagados

por el Estado y además han recibido formación, han ido a los Institutos, han ido al Instituto 14°, tuvieron una formación acerca de lo pedagógico para que les facilitara estar con los chicos. Es una mezcla de lo que el Estado hace, cosas en función de lo que se necesita y que se lo comunicamos la comunidad y nosotros.

¿El maestro idóneo tiene un vínculo diferente al del maestro de grado?

Sí, primero porque hay muchísimas cosas que entre ellos hablan en su propia lengua. Aquí se enseña qom, la enseñan, la mejoran, la actualizan, la escriben, todo lo que se puede hacer con una lengua. Están hablando de lengua a lengua, de integrante de la comunidad a integrante de la comunidad. E incluso ese adulto de la comunidad entiende y nos ha ayudado muchísimo a nosotros a entender muchísimas cosas que pasan con los chicos, con las familias, con la comunidad que de otra manera no lo sabríamos. Si pasa algo sensible lo comunican en qom. Tenemos allí un acompañante fundamental. Sería mucho más dificultoso para nosotros tener que trabajar sin el acompañamiento del idóneo, porque hay muchas cosas que no sabríamos por qué. Porque el castellano sería insuficiente, no habría palabras para determinadas cosas, no comprenderíamos determinadas posturas de vida, aceptaciones o rechazos, determinadas leyes de la comunidad, ¿cómo podríamos saberlo? A pesar de que se habla castellano, la lengua y la espiritualidad, el fondo, el sentido último de la cultura qom siempre está.

¿Cuáles son las actitudes de los chicos con respecto al castellano?

Sucede que se sientan más tímidos, un poco más cautelosos al principio, ¿cómo es esto de tener que hablar y contestarle en castellano, qué me está diciendo? Porque eso es lo primero que nos tenemos que plantear, una criatura que viene chiquitita, y que en su casa se le habla también en qom, que en la mesa cuando se sientan a hablar sus mayores o cuando están comiendo, o su mamá cuando le dijo sus primera palabras le habló en qom, aunque le haya hablado en castellano también, esa criatura tiene que pensar ¿qué me está diciendo? Porque además del castellano para manejarse oralmente, hay un montón de conceptos, de palabras castellananas que tienen que ver con conceptos de lengua, de matemática, de naturales, de sociales...tenemos que explicarles y enseñarles, es dificultoso ya para los niños de nuestra lengua, más aún para un chico que está también acostumbrado a que le hablen en otra lengua. Entonces es un trabajo arduo para ellos y para nosotros.

¿Y eso va cambiando?

Sí, se van animando adentro y afuera. Y eso también les favorece para su salida al mundo.

¿Qué dificultades se les presentan a los chicos?

Es de dos lados. Es cómo se sienten ellos y es cómo los reciben a ellos. No se puede separar una cosa de la otra. Yo creo que para que fuera parejo falta todavía todo el nivel de castellanización oral y escrito y todo el mundo de significados. Se podrían hacer muchas más

cosas. Todas estas dificultades de que ellos se van y vuelven...eso conspira muchísimo contra todo esto. Y después es con qué se encuentran ellos, a ver cómo es la actitud de las personas que se encuentran con ellos y qué se exige o se espera de los lugares a donde ellos van. Van a tener acceso a qué tipo de trabajos, por ejemplo, o van a tener posibilidades de continuar estudios en qué y en dónde con la formación que ellos tienen. Para mí falta mucho todavía. Si terminan o no, con qué formación o qué nivel terminan.

¿Cómo percibís el desenvolvimiento en castellano?

Es muy difícil evaluarlo. No hay medidas ni estadísticas. Ese desenvolvimiento en algunos casos está devaluado en mi criterio. Porque todo lo anterior ha conspirado para que sea así. En otros casos, tenemos casos de gente brillante con logros increíbles a pesar de todas las dificultades. Pero claro, se encuentran con un mundo que también les ofrece obstáculos, como a todos, y lamentablemente hay gente que todavía tiene el prejuicio tristemente, entonces eso tiene mucho que ver en cómo se los recibe una vez que ellos salen. Afortunadamente ha habido mucha apertura, muchas personas están en una postura muy diferente, pero hay otras personas que no.

¿El castellano estandarizado es importante para la inserción, para que se los reciba de otra manera mejor?

Para mí sería importante, si ellos no tuvieran idea del castellano estandarizado sería muy complicado que pudieran abordar un lugar de trabajo, por más sencillo que fuera y que siguieran estudiando porque no sabrían qué me están diciendo aquí, qué estoy leyendo acá, qué es esto...Porque está todo organizado de esa manera, lo que pasa es que si eso pudiera ser encarado dentro de otro contexto, para el que nosotros deberíamos estar capacitados también, eso ayudaría mucho. Para mí es fundamental el acompañamiento. Siempre hemos solicitado que el Estado aporte más acompañamiento para recuperación de alumnos, para que no dejen la escuela, no dejen de venir en primaria y secundaria, para darles una mano en esta situación en la que ellos necesitan poder comprender lo que se aprende en la escuela. No se les puede poner un maestro particular a cada uno, porque nunca ha sido ninguna solución, pero un maestro que acompañe, sabemos, le allana el camino a muchos chicos. Habría que buscar algún tipo de tutoría, no sólo para el secundario sino también para el primario, que los acompañe y que además los acompañe en no desistir, no dejar de venir a la escuela, también en la primaria. Porque ahí cambian muchas cosas.

¿La alta deserción es particular de esta comunidad? ¿O hay dificultades particulares referidas a las diferencias idiomáticas?

Para mí no dejan la escuela por el idioma, no es una barrera por el idioma. Ellos podrán encontrarse con un trabajo o un estudio con que, a lo mejor que falte el aprendizaje de toda

una serie de significados o de conocimientos, pueda ser una dificultad o no, pero no es el idioma lo que los hace dejar. Hay toda una serie de cuestiones sociales de vida que hace que ellos tengan que dejar de venir o no terminen la secundaria. Esto ya dificulta el aprendizaje del idioma y del concepto del área que sea. Aún si hay conocimientos de su propia cultura que están en juego con esta cultura, también se les dificulta. Porque lo de su cultura ellos lo tienen, pero la articulación, si no se pudo pensar, ni hablar, quedó en el aire.

¿Cómo se forma la currícula?

La currícula está en debate, en formación y en construcción desde hace mucho. Y continúa y va a continuar. Hay una currícula que los maestros idóneos se han reunido para conformar esa currícula, que nosotros constantemente estamos contrastando con la nuestra para ver cómo mezclamos, cómo acomodamos, cuál es la relación que ofrecemos, cómo damos nosotros esto, porque nosotros tenemos que dar lo que nuestra currícula nos dice, pero también hay otros conocimientos de los cuáles, los específicos de la comunidad, los da el maestro idóneo, nosotros intervenimos cuando hay articulación o hay ensamble o cuando se produce esto que yo tengo que hablar de cuál es la concepción del mundo de la comunidad qom, mezclada con la del evangelio, porque la comunidad qom tiene su concepción que no tiene nada que ver con el evangelio. Hay otras concepciones que sí en la misma comunidad y después aparecen las concepciones de la ciencia. Por eso yo hablo de los ensambles, las articulaciones y las relaciones. Si eso se pierde de vista o si algo aparece como que: *esto es verdad*, ¿qué tipo de verdad es? ¿Cómo se engancha con la otra verdad? ¿Por qué las dos cosas son verdad? ¿Hay algo que sea más verdad y algo menos verdad? Y eso aparece en los debates, en las preguntas de ellos, en todo lo que aparece en el grado y en la secundaria ni hablar, porque preguntan mucho más, tienen otra edad y se preguntan otras cosas. Pero los niños también se preguntan muchas cosas. Si nosotros no estamos preparados para eso... nosotros y el maestro idóneo también tiene que estar preparado para eso, sino no los podemos acompañar. ¿Desde qué lugar les vamos a enseñar qué?

¿Hay más concurrencia en primaria o en secundaria?

La secundaria está a la noche, desde las 17.30 hs. Nosotros querríamos...si tuviéramos más edificio ellos podrían tener un horario mucho más fácil, que les facilite mucho más a los chicos. Son adolescentes, y además con todos los problemas que hay, tener que venir a la noche a la escuela es un problema. Necesitamos tener más edificio para tener más lugar y que entonces haya un lugar de secundaria que esté funcionando turno mañana y tarde y que también haya una secundaria que funcione mañana - tarde, que no tenga que funcionar a la noche. Y eso tiene mucho que ver con si continúan o no en el secundario. Chicos de 13, 14, 15 años, chicas y chicos. Es hasta las 21 hs. Es complicado. Hay madres que las tienen que

venir a buscar a sus hijas, sino no pueden venir a la escuela. Eso es fundamental, de base. El tema del horario es fundamental. Con estas restricciones, entonces el mundo para ellos es hasta acá. Por eso también importa la actitud de los demás. Cuando ellos se encuentran con ese límite y ese parate, ¿cómo hacen para pasar esa barrera? Está minado de gente que piensa así: *Si tienen comedor, tienen escuela, pero la pucha, de qué se quejan. Y ahora les dieron casas. Las cosas más espantosas se pueden escuchar. Y además tienen planes. Y los subsidios. ¿Para qué más?* Nosotros los que estamos en la institución estamos del otro lado, nuestra mentalidad es otra pero la lamentable realidad es otra...El tema del horario es fundamental, son cuestiones prácticas. Ya le ponés una traba. En vez de poder agarrarse al tema de la secundaria y seguir, es, *bueno, no podemos.*

¿Cómo es el tema de los multigrados?

Hemos trabajado mucho y las veces que es necesario lo trabajamos cuando los grupos lo permiten. Podemos juntar un 4° y un 5°, si los grupos se empiezan a desgranar porque pueden ser grupos pequeños o porque las posibilidades y los niveles de ese 4° y 5° están muy mezclados y muy cerquita, es mucho más conveniente juntarlos y que los maestros trabajen con los 2 grupos al mismo tiempo. Lo que sí sucede es que te puede pasar mucho con chicos que son más grandes porque hay muchos chicos extra edad, con esto de que hay muchos chicos que dejan y después vuelven al tiempo, podemos llegar a tener, ahora eso ha mermado un poco, pero era muy común tener una criatura de 10, 11, 12 años en 1er grado. O gente de 12, 13 años en 6° o 7° grado y gente de 14, 15 y 16 en un 4° grado. Entonces ahí hay que hacer acomodos de grupos. A veces pueden compartir el mismo grupo y a veces no. Entonces no tenés más remedio que, a éstos que son más chicos los vamos a juntar con esos de 3ro porque ese grupo va a funcionar mejor así, porque en este 4° quedan los que tenemos de 4°, que son de 11, 12 de 13 o 14 años.

La formación del multigrado tiene que ver con muchos motivos. En las escuelas de campo el multigrado es muy común, en la otra escuela toba también. Cuando nos vamos de las escuelas que están fuera del centro nos encontramos con otras realidades y ahí aparecen, entre muchas otras cosas, los multigrados. Una estrategia que aparece ante esos problemas. Porque el grupo tiene que ser trabajable, sino no avanza y cuando las edades y los intereses son totalmente diferentes, muy heterogéneos, imagínate si a eso le sumas que uno está alfabetizado, el otro no, y el otro más o menos, ahí ya la tenés completa.

¿Cómo se asocian los problemas sociales con la castellanización?

¿Sabes cómo están los problemas sociales en la castellanización? Se puede o no se puede hablar de la historia social y de qué forma se puede hablar. ¿Se habla de eso? ¿De qué forma se puede hablar? Un pueblo, el pueblo qom, como integrante de los pueblos aborígenes, que

han vivido en el pasado un genocidio horrible y que además forman parte de todos los sectores que, económicamente, están desplazados... ¿cómo se habla de eso en la escuela? ¿Cómo lo habla el qom y cómo lo habla el castellano? Es cómo se habla, cómo se escribe, cuál es el sentido, los significados y ¿hay proyecciones de eso? ¿Y después qué?...No es simple. Por iniciativas y acuerdos nuestros al interior de la escuela podemos hablar de ciertas cosas, pero siempre si el maestro quiere, verá con quién se acompaña para hacerlo, porque ¿cómo hacemos para hablar de esas cosas? Por eso digo que esta castellanización está íntimamente ligada con la historia, ¿cómo hablar de una creación del mundo qom, la creación de la que les empieza a hablar el evangelio, las cuestiones científicas que nos enseñan a nosotros? No son 2 bloques ni 2 lenguas por donde lo mires. ¿Cómo les contestas preguntas a ellos desde ese lugar? ¿Cómo recibís sus preguntas? ¿Qué les vas a enseñar? ¿Cómo? ¿Qué pasó?

¿Y la escritura del castellano?

Yo desconozco si eso implica un problema para los chicos. Ellos ya tienen que lidiar con la rigurosidad de la escritura del castellano, donde también tiene mucho que ver cómo lo enseñamos nosotros. Yo recuerdo siempre la experiencia de un alumno en donde el tema era aprender cómo se decía y cómo se escribía decir *me enllené* o *me llené*. Habían comido y el tema era *me enllené*. Entonces, ¿cómo es? *Me enllené, me llené, me lené*. ¿Es *estoy satisfecho y no quiero más*? ¿Cómo se dice y cómo se escribe? ¿Cómo lo digo y cómo lo escribo si estoy en un lugar de trabajo, si estoy en la escuela, en mi casa, afuera en la calle, si estoy con mis amigos, si estoy comiendo un asado al lado del río con conocidos? Nunca hablo de la misma manera, ni digo las mismas cosas. Y si me toca escribir, tampoco escribo de la misma manera. Nosotros tenemos que poder ofrecer eso y que ellos puedan aprender eso.

Otra gran discusión fue ¿cómo es? ¿Sánguche de milanesa o es sándwich? ¿Cómo se escribe, cómo se dice? Donde yo recibí cuestionamientos por escribir en un cartel *mañana comen sánguches*. Si no podemos comprender eso y acordar eso entre nosotros adultos, ¿qué pasa con lo que estamos ofreciendo? ¿Con qué visión estamos en el grupo? Si yo no puedo considerar que puedo decir y escribir sánguche, y que hay lugares donde voy a ver escrito sándwich. Y que todo el mundo dice sánguche, porque no nos tomamos el trabajo de decir sándwich.

Son muchos matices...

Hay múltiples matices dentro del mismo castellano, súmale otra lengua, súmale el qom, en donde incluso hay matices que nosotros ignoramos, nosotros preguntamos, escuchamos lo que nos dicen pero no sabemos...

El qom es una lengua desprestigiada, *¿para qué vamos a necesitar aprender a hablar el qom? Y con que sepan un castellano que llegue hasta acá...para que sirva para ese tipo de trabajos, que son los que van a hacer porque para los otros trabajos ya tenemos la otra gente.* Es la triste y dolorosa realidad. Porque ni siquiera es acá como es el guaraní que es lengua oficial en Paraguay. Tiene el estatus de lengua oficial. *¿Quién no sabe guaraní en Paraguay?*

Para nosotros hasta hace poco tiempo el qom era como chino básico. Los chicos tienen sus momentos, tienen sus cosas que se dicen en qom y nosotros no nos enteramos y cosas que nos dicen en qom, (risas) que después nos traducen los maestros idóneos, qué nos dijeron. Cuando están enojados nos dicen cosas en qom y nosotros no sabemos lo que nos dicen, pero pescamos la intención (risas). En definitiva no son 2 bloques, eso no existe. Nosotros decimos bilingüismo pero es multi de multi de multi, lo que no implica que no haya una diferenciación muy clara, el qom es el qom y el castellano el castellano.

¿A qué apuntarías para mejorar?

A dos cosas: la formación de los docentes y el acompañamiento constante del Estado en la recuperación no solo de niños secundarios sino primarios. Recuperación y acompañamiento. Una tutoría que tenga que ver con el: *tenés que venir y ¿por qué no venís?* Y también con el: qué pasa con los temas que estas aprendiendo. La formación del docente tiene que ser continua. También, nosotros necesitamos más edificio, allanar esas cuestiones de qué es lo que pasa cuando ellos terminan la primaria. Por ejemplo no tenemos lugar suficiente para tener salita de 4 y 5 para los 2 turnos. No tenemos lugar para que la secundaria la puedan hacer en el turno mañana y en el turno tarde acá. Eso es fundamental. Eso sería prioritario. Y después que podamos tener espacios reales para los debates de estos temas para la puesta en práctica de la escritura, y la comprensión de las currículas y la puesta en práctica de las currículas porque con las currículas también puede pasar eso, que se armen 2 bloques donde nada tiene que ver con nada. Los maestros de grado hace mucho tiempo que vienen pidiendo poder trabajar con un maestro idóneo para que puedan trabajar con los maestros de grado más tiempo, que pueda haber más desarrollo conjunto. *¿Qué hace solo 1 maestro idóneo por turno con la lengua? Y ahora hay uno en artesanía, viene unos días a la mañana y otros a la tarde de tener desarrollos conjuntos.* No hay muchas posibilidades de tener espacios reales para armar las currículas, cómo implementarlas. Porque esa falta de esos tiempos para debatir estas cuestiones impide que podamos realmente acompañar.

¿Qué trayectoria siguen los egresados?

Yo conozco un chico que terminó la secundaria. Otra chica que estaba trabajando en el Alto Rosario. Desconozco la trayectoria de mucha gente. Sí conozco muchos chicos, la mayoría

son padres y traen a sus chicos a la escuela, y tienen sus trabajos, sobre todo en la construcción. Las chicas en general son todas amas de casa. No conozco en este momento...Conozco dos chicas que están haciendo el profesorado docente, o sea que terminaron el secundario. Falta, falta el seguimiento que a uno le haga decir *qué bueno, todo ese grupo egresó*...Son contados. Las aspiraciones, los logros deberían ser otros. Que al menos exista la posibilidad.

3. Entrevista a Ruperta Pérez – 03/09/2015

¿Cómo comenzó tu actividad como promotora cultural?

En el 2004, pero anterior a ese, en 1998 yo siempre fui como promotora cultural por el tema de la lengua, yo no tenía beca, yo me iba a voluntad, voluntariado, cuando tenía tiempo me iba y después me convocaba la maestra cuando había eventos, ella quería saber cuál es la fiesta nuestra, qué festejamos, para dar a conocer a los maestros blancos que vienen de una cultura muy diferente a la nuestra. La dificultad era que nosotros no teníamos material en lengua qom, qom lactaca acá en Rosario, en ningún lado, ni en la provincia de Santa Fe, o sea el Ministerio de Educación no tenía en cuenta eso. Se hizo el decreto, para la creación de las escuelas aborígenes de la provincia de Santa Fe, pero no tenían el contenido, el material para poder implementar en las escuelas, la currícula. Bueno eso fueron armando a través del Consejo de la comunidad, y en una de esas estaba yo también, fuimos armando las currículas, cómo podía ser para los niños. Ahí me empapé más con el tema de la lengua, la importancia de la transmisión, transmitir, dar a conocer, que no sea invisibilizada, porque para nosotros era muy importante que “haiga” más gente que hable y que enseñe.

Otra cosa que también, en ese tiempo, te estoy hablando del '93, '94, empezamos a hacer notas al Ministerio de Educación para que “haiga” una escuela para adultos, así que bueno, eso también logramos, logramos y hoy en día está funcionando esta escuela, en ese tiempo cuando no estaba el edificio, estábamos allá en una casona donde está la huerta ahora, ahí daban clases porque mucha gente que ha venido del Chaco y no estaba escolarizado, entonces era una dificultad, un problema, de buscar una dirección, o firmar, iniciar un trámite, hay que firmar, bueno, en eso estuvimos también, apoyando a la gente de la comunidad y no de la comunidad también. Y bueno, hasta el día de hoy es como que ese trabajo no fue en vano porque mucha gente ha terminado la primaria, gente grande, adulta ya. Como yo vengo de una familia...mi papá, el nos apoyaba mucho en la escuela, muchísimo. Él se desvivía si llovía, si hacía calor, el nos tenía que llevar a la escuela. Y después ahora me doy cuenta, que salí a él, porque me gusta que la gente esté educada, que tenga ese valor. Ese siempre me importó, hasta el día de hoy. Por eso mucha de esta gente grande que ha terminado su primaria, por lo

menos lo mínimo, (se ríe) que es un derecho también de tener esa, como una educación formal.

¿Ayudas a que se inserten los chicos en las escuelas?

Sí, es como que se siente acompañado, se siente protegido, porque cuesta todo lo que tiene que ver con tema de lo cultural también. Ese es mi trabajo, hago eso. Los acompaño a los chiquitos del jardín, a preescolar y después la primaria. Yo a la escuela visito 2 veces al mes, hago la visita, las maestras ya me conocen, los chicos me conocen. Ese es mi trabajo con el tema de la educación bilingüe intercultural. A veces tengo que hacer notas para las escuelas donde ingresan los chicos aborígenes acá en Rosario, acompañarlos, asesorarlos, hablar con los directivos, esa es mi función. Chicos de acá, cuando empiezan el colegio, entonces yo voy gestionando esos espacios, como de guía, de mediadora con los establecimientos. Ese es mi trabajo como promotora cultural.

¿A la par en todo este tiempo fuiste difundiendo la cultura qom?

Sí, sí, sí. Siempre me interesó las lenguas, por ejemplo en Sáenz Peña funciona el C.I.S.M.A. y yo ahí me fui un año para una formación para ser docente de algunas materias que uno quiere, que es específicamente para la población originaria, que son 4, tenemos Qom, wichi, moqoit (mocoví) y algunos pilaga que están en Chaco. Son 4 pueblos y eso muy enriquecedor porque fortalece lo que es la lengua, para que la lengua no se pierda. Es un instituto que forman maestros para el campo, para la materia que quieran elegir.

¿Necesitan Mediadores entre las culturas?

Eso es importante porque muchas veces la gente, aunque vive acá, pero yo siempre les digo ¿vieron que es difícil el castellano? Hay palabras que son más profundas que por ahí no se conocen mucho, que no es nuestro lenguaje diario, entonces es un poco difícil. Pero después bueno, yo creo que es muy importante lo que es la lengua en sí, el conocer y el hablar también.

¿Los chicos en Rosario hablan qom?

Los chicos vos sabes que no, de acá no. Pero yo creo que sí lo entienden. Por ejemplo mis hijos entienden, yo les hablo la lengua y entienden. Pero por ahí, como ellos dicen, por ahí no lo quieren hablar porque no por tener vergüenza, pero por ahí me equivoco cuando hablo el castellano. Es para no confundir con el castellano, como que ponen toda la energía en el castellano y no en “la lengua”. Porque ellos por ahí me escuchan también y por ahí sí, me corrigen porque no soy perfecta, y yo les digo pasa que hablo las 2 lenguas, entonces algún error debo tener. Entonces se enfocan en el español y hablan bien el español, eso.

¿Has participado en congresos de lenguas?

Si, si, mucho. Cuando se estuvo haciendo los abecedarios, los Acehedarios que nosotros les decimos, que fue en 1994 junto con la reforma de la constitución, yo participé muchísimas veces en el Chaco, en misión, en Jujuy, en Río negro, participé en ese debate sobre la escritura de la lengua qom y también de otra lengua. Porque en los congresos teníamos divididos, cada 2 horas debatíamos sobre la lengua qom de todo el país, cómo escribimos. Entonces fuimos eliminando todo lo que es la x esa de taxi, por ejemplo y implementan la g de gato y la c también, pero igual usamos la c, la x de kilo. Y después se actualizó esto que te estoy diciendo.

¿Cuál de las dos lenguas usas más?

Yo cuando hay reuniones no hablo en castellano, hablo todo en qom. Entonces cada vez que hay un fin de semana me voy, (Chaco) allá con mi familia hablamos todo en qom, hasta los chiquitos hablan. Ya hay un léxico afirmado, acá en algunas palabras que son como más castellanizadas que qom l'aqtaqa. Yo reconozco también. Se mezclan en un punto los 2 idiomas, no es fácil, eso se nota. Allá es puro, mi mama no habla nada el castellano, todo qom. Mi papa sí, porque él desde chico siempre nos contó que estuvo trabajando mucho tiempo con un señor que era hacendado y le pagaban un poco de plata y después le daban animales, así obtuvo los animales él. Y ahí hablaba castellano si o si, ahí aprendió el a hablar castellano. Y mis hermanos por la escuela, nosotros todos por la escuela, estamos alfabetizados castellano todo. Ahora los chiquitos van y están aprendiendo. Pero los chiquitos de 1 año y medio hablan “la idioma” y los más grandecitos también hablan el qom lactaca, pero cuando hacen sus tareas ya se traban, es todo un tema.

4. Entrevista a Eric Morales – 19/6/2015

¿En Chaco se sigue hablando el qom?

Allá se habla en el entorno familiar y también afuera porque se vive en el monte, entonces la gente habla mucho más. Acá es diferente. Por ahí cuando hay un encuentro entre familias. Yo por ejemplo hablo muy poco.

¿Se dejó de hablar la lengua qom en Rosario?

Creo que no se perdió y no se cortó en ningún momento, pero sí como que se bajó el volumen. Uno juega y se habla en castellano con los chicos del barrio, entonces es otra situación en donde las cosas que hablabas antes en el campo con otros chicos. Hablar el idioma se reducía. Esto pasaba en el barrio. Al vincularse con gente del barrio y también de la misma comunidad. Por el hecho de estar adentro o al lado de la ciudad, se habla mucho castellano, es el que más se maneja.

¿Cómo aprendiste a hablar el castellano?

Lo hablamos desde la escuela. Ser sin querer testigo de reuniones que se realizaban en mi casa, que tenían que ver con la comunidad. La familia es evangelista, entonces, se manejaba también el castellano. No demasiado, pero sí lo mínimo necesario.

¿En qué idioma hablabas de chiquito?

Iba a la escuela bilingüe. Exposición a las reuniones entre Ofelia y otras personas en castellano. El castellano era como una herramienta de conexión hacia el afuera. Los vecinos de allá tampoco eran todos de la comunidad, eran criollos. Entonces tenías que comunicarte con ellos en castellano. En su mayoría en el campo eran de la comunidad. De 10 familias, 4 eran criollos, en un radio de 5 km a la redonda. En el pueblo la mayoría eran criollos. Al interior de la familia sí hablaban qom. El idioma que pisaba fuerte, y hasta el momento. Salís de Chaco y te metes acá en Rosario, en su intimidad, el peso más fuerte es el idioma qom.

¿Se olvidan de algunas palabras?

Uno se olvida pero por distracción. Personas como Ruperta u Ofelia que llevan el idioma toba fuertemente no se lo olvidan. Por ahí se distraen. Están en un lugar donde se comunican con las 2 lenguas constantemente. Están en una reunión y están con el castellano, y en otra reunión con el qom. Son personas que la tienen clara. Debe pasar que se olviden, sin que se den cuenta. Se puede mantener el idioma con el paso del tiempo. Sí. Yo lo hablo. Lo que sí, no es la misma velocidad que habla un chico que siguió viviendo en Chaco, con su entorno. Vos llegás acá y se reduce la velocidad del habla. Hablas poco y quizás solo con tu madre y tu padre. Se reduce la cantidad de personas con las que hablas tu lengua. No es lo mismo una persona que está constantemente hablándolo. Puede pasar que muchos no lo hablen, pero sí lo entienden.

Está fuertemente en la memoria. Es una cosa impresionante. Quedan registros de cosas, mecanismos del habla, no sabría qué nombre ponerle a esas cosas. La memoria de uno lleva mucho esos registros. Es una riqueza impresionante. Más allá de que uno lo actualice o no. Vos ves la diferencia. Como ya tenés un registro de lo que escuchaste desde chico, tenés un montón de formas, no sé cómo explicarlas... El punto de partida que tiene que ver con la memoria. Escucharlo, ya sea una discusión o 2 chiquitos que hablan, decís qué hermoso.

¿Algo de todo esto está presente en tus canciones?

Mi laburo con la música tiene que ver usar las palabras que están, que son hermosas y hacer algo con ellas, es decir que eso flote, que sigue en el aire. Ponerlo en un disco, armar un libreto, armar una poesía, una frase que flote, me refiero a que sea usable, que la usen en la escuela.

Herramientas que sirvan como rescate. No sé si desde la música se podrá hacer. Como por ejemplo el coro toba (chelalapi) Buscar herramientas que puedan sostener algunas frases. La gente de Tonolec. Ellos hacen un buen trabajo, de algo ya moderno que guste o no, que ciertas palabras estén al mismo tiempo ahí, al flote.

Mientras se sigue sosteniendo la idea de que la lengua madre se sigue gestando en Chaco. Son 2 cosas que van paralelas. Método flotante para alguien que esté en la ciudad que no tenga los recursos naturales físicos y verbales que tendríamos en el lugar madre, que acá no lo tenemos. En casa es poco lo que uno puede enganchar en una comunicación.

Hay palabras que no se dicen mucho en lo cotidiano y son palabras hermosas. Lo que intentaba es hacer un rescate. Ofelia me da una mano. Cómo podríamos decir esto en castellano o al revés. Intenté hacer lo más fácil y corto en las canciones. Siempre cuesta este trabajo. Tal vez Ofelia, que enseña, le cuesta menos. Tiene otros recursos, que también son de la lengua castellana que usa para unificar. Yo intenté con la melodía y la tonalidad de una palabra. Es difícil pero a la vez salieron bien. Qué loco.

¿Qué palabras se dejaron de usar en qom?

Una frase que por ejemplo no se dice más en qom es: La cigüeña está bajando. Cuando escuchaba esta frase, era cotidiana. Siempre para el mes de noviembre siempre llueve. Siempre para esta fecha caen las heladas. En estas tardes a esta hora siempre la cigüeña baja a tomar agua. Hay muchas cosas que se pierden por la falta de uso. No las tenés a mano.

¿Qué ocurre en los encuentros con familiares en Chaco?

Te reencontrás con los métodos de habla qom. Cambia según la edad de los hablantes. Te encontrás con otros métodos, depende la reunión de personas. Qué bueno encontrarse con estas palabras que en Rosario no se escuchan. Tal vez 2 o 3 veces, justo las enganchas en una conversación cuando entrás en una casa.

Por ejemplo, “Raapiguem”: donde el sol muere, el ocaso. Palabras que allá se dicen, y aquí tal vez también, pero al estar en la ciudad, son muy pocas veces las que se usan.